叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 彻底决裂(clean Break) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彻底决裂(Clean Break)
第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][nəʊ'vembə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction November 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十一月 - .

这篇电子文本出自1953年11月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kliːn] [breɪk]
CLEAN BREAK
干净的 休息

彻底决裂

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɒnəl]
Illustrated by CONNELL
插图 经过 康奈尔

插图由康奈尔绘制

[ə; eɪ] ['vetərən] [ˌvetərɪ'neəriən] [mait] [hæv; həv] [və'muːs] — [bʌt; bət] [wɒts] [hæd; həd][tuː; tə][help] ['eni]
A veteran veterinarian might have vamoosed — but Watts had to help any
一个 老将 兽医 可能 有 逃跑 — 但 瓦特 有 到 帮助 任何
[sɪk] ['ænɪm(ə)l] . . . .
sick animal . . . .
生病的 动物 . . . .

一位经验丰富的兽医或许会逃之夭夭——但沃茨必须救助任何生病的动物……

['ɒθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɒlɪvə] [wɒts] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz]
othing more exciting ever happened to Oliver Watts than being rejected by his
别的 更多的 激动人心 曾经 发生 到 奥利弗 瓦特 比 存在 拒绝 经过 他的
[drɑːft] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] ['ɪədrʌm] [ʌn'tɪl] ,
draft board for a punctured eardrum until ,
草稿 木板 为了 一个 刺破 鼓膜 直到 ,

对于奥利弗·沃茨来说，最刺激的事情莫过于因为耳膜穿孔而被征兵委员会拒之门外，直到……

[dɪ'fɜːrɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [ænd; ənd]
deferring as usual to the superior judgment of his Aunt Katisha and
推迟 作为 通常 到 这 优越的 判断 的 他的 阿姨 卡蒂莎 和
[ɒv; əv] ['glɛnə] — [hɪz; ɪz]['eldə(r)][ænd; ənd] ['mɪlɪtəntli] ['spɪnstə(r)]['sɪstə(r)] — [hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
of Glenna — his elder and militantly spinster sister — he put away his
的 格伦娜 — 他的 长老 和 好战地 单身女子 姐姐 — 他 放 离开 他的
['laɪflɒŋ] [driːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ,
lifelong dream and took up ,
终身 梦 和 采取 向上 ,

他一如既往地听从姑妈卡蒂莎和姐姐格伦娜（他年长且固执己见的姐姐）的更高判断，放弃了毕生的梦想，开始……

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['vetnri] ['medsn; 'medɪsn] .
at the age of twenty - five , the practice of veterinary medicine .
在 这 年龄 的 二十 - 五 , 这 实践 的 兽医 药品 .

二十五岁时，他开始从事兽医工作。

[ðə; ði] [ri'liŋkwiʃ] [driːm] [wɒz; wəz] ['ɑːlɪvərz] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['tʃerɪʃt] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,
The relinquished dream was Oliver's ambition , cherished since childhood ,
这 放弃 梦 曾是 奥利弗的 志向 , 珍爱 自从 童年 ,

奥利弗放弃的梦想是他自幼珍视的抱负。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ]['hʌntə(r)][ænd; ənd]['treɪnə(r)][ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ['ænɪmlz] .
to become some day a hunter and trainer of jungle animals .
到 变得 一些 天 一个 猎人 和 教练 的 丛林 动物 .

有朝一日成为一名丛林动物的猎人和驯兽师。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['fɜːmli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] ,
It had been discouraged firmly and at length by his Aunt Katisha ,
它 有 到过 灰心 牢牢 和 在 长度 经过 他的 阿姨 卡蒂莎 ,

他的姑姑卡蒂莎坚决地、最终劝阻了他。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [meɪl] [wɒts] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [risk] [ɪn]
who maintained that the skin of the last male Watts was not to be risked in
WHO 维持 那 这 皮肤 的 这 最后的 男性 瓦特 曾是 不是 到 是 冒险 在
[ə; eɪ] [pə'sjuːt] [səʊ] ['perələs] ;
a pursuit so perilous ;
一个 追逐 所以 危险的 ;

他认为，为了如此危险的追捕，不应该冒险牺牲最后一位男性沃茨的皮毛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [wʌn] .
and his Aunt Katisha won .
和 他的 阿姨 卡蒂莎 韩元 .

他的姑姑卡蒂莎赢了。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][fɑː(r)]['betə(r)] , ['ɒlɪvə] ['riːəlaɪzd] ['faɪnəli] ,
He would do far better , Oliver realized finally ,
他 会 做 远的 更好的 , 奥利弗 已实现 最后 ,

奥利弗最终意识到，他会做得更好。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [sə'bɜːbən] [laɪf][ɒv; əv] ['lændzˌdeɪl] , ['flɒrɪdə] ,
to resign himself to the quiet suburban life of Landsdale , Florida ,
到 辞职 他自己 到 这 安静的 郊区 生活 的 兰斯代尔 , 佛罗里达 ,

他接受了在佛罗里达州兰斯代尔平静的郊区生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] [wɒts] [laɪn][baɪ] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['præktɪkl]
and to perpetuate the Watts line by marrying some worthy and practical
和 到 延续 这 瓦特 线 经过 结婚 一些 值得 和 实际的
['ləʊk(ə)l][gɜːl] .
local girl .
当地的 女孩 .

通过娶一位贤良淑德的当地姑娘来延续瓦茨家族的血脉。

[ðə; ði]['kwaɪət][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][diː] . [viː] . [em] . ; [ðə; ði] ['wɜːði]

The quiet life , it developed , was that of a D . V . M . ; the worthy

这 安静的 生活 , 它 发达 , 曾是 那 的 一个 D . V . M . ; 这 值得

[ænd; ənd] ['præktɪkl] [gɜːl] ,

and practical girl ,

和 实际的 女孩 ,

故事逐渐展开，原来，她过着平静的生活，是一名兽医的生活；这位贤惠务实的女孩，

[mɪs] [ɔː'rɛlə] [sɪmz] [ɒv; əv]['tæmpə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] .

Miss Orella Simms of Tampa , to whom he was now engaged .

错过 奥雷拉 西姆斯 的 坦帕 , 到 谁 他 曾是 现在 已订婚的 .

他当时已与坦帕的奥雷拉·西姆斯小姐订婚。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

To put it plainly ,

到 放 它 显然 ,

直白地说，

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə]

Oliver was until the moment of his Great Opportunity a good - humored

奥利弗 曾是 直到 这 片刻 的 他的 伟大的 机会 一个 好的 - 幽默

[stuːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

stooge with a cowlick and a sense of responsibility ,

傀儡 和 一个 牛毛 和 一个 感觉 的 责任 ,

在迎来重大机遇之前，奥利弗一直是个性格开朗、略带傻气、但又很有责任感的笨蛋。

[huːz] [ɪn'veəriəb(ə)l][kjuː][wɒz; wəz]['fæməli][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [huːz] ['kraʊnɪŋ] ['vɜːtʃuː][wɒz; wəz]

whose invariable cue was family obligation and whose crowning virtue was

谁 不变的 提示 曾是 家庭 义务 和 谁 加冕 美德 曾是

[dəʊ'sɪləti] .

docility .

码头 .

其不变的准则是家庭义务，其最高美德是顺从。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [məˈnuːvə] ['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][diː] . [viː] . [em] . ([ðəʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

He was maneuvered into becoming a D . V . M . (though to tell the truth

他 曾是 操纵 进入 成为 一个 D . V . M . (尽管 到 告诉 这 真相

[ðə; ði] [prə'feʃn] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

the profession suited him well enough ,

这 职业 适合 他 出色地 足够的 ,

他被安排成为了一名兽医（尽管说实话，这个职业其实很适合他）。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]) ['səʊlli]

being the nearest possible approach to realizing his ambition) solely

存在 这 最近的 可能的 方法 到 意识到 他的 志向) 仅

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['vetnri] ['kɒlɪdʒ] [ɪn]['tæmpə][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lændzˌdeɪl] [fɔː(r); fə(r)]

because the veterinary college in Tampa was near enough to Landsdale for

因为 这 兽医 大学 在 坦帕 曾是 靠近 足够的 到 兰斯代尔 为了

[kə'mjuːtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['præktɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

commuting and because his later practice could be carried on under the

通勤 和 因为 他的 之后 实践 可以 是 携带 在 在下面 这

['gaɪdɪŋ] ['iːdʒɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['meɪtriɑːki] .

guiding aegis of his personal matriarchy .

指导 盾牌 的 他的 个人的 母系社会 .

（这是实现他抱负的最接近的途径），仅仅是因为坦帕的兽医学院离兰斯代尔足够近，方便通勤，而且他后来的行医可以在他个人母系家族的指导下进行。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] , [ænd; ənd]['væpɪd] ,

The virtuous , and vapid ,

这 有德行的 , 和 乏味 ,

有德行，却空洞无物

[ɔː'rɛlə] [sɪmz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
Orella Simms became his fiancee by the same tactics and for the same
奥雷拉 西姆斯 成为 他的 未婚妻 经过 这 相同的 策略 和 为了 这 相同的
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

奥雷拉·西姆斯用同样的手段，出于同样的原因，成为了他的未婚妻。

['ɒlɪvə] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [rɪ'beljən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]
Oliver had considered rebellion , of course , but common sense discouraged the
奥利弗 有 经过考虑的 叛乱 , 的 课程 , 但 常见的 感觉 灰心 这
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

奥利弗当然考虑过反抗，但常识让他打消了这个念头。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][nɔː(r)]['eni] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði]
He had no intimates outside his family nor any experience with the
他 有 不 亲密 外部 他的 家庭 也不 任何 经验 和 这
[wɜːld] [bɪ'jɒnd] ['lændzˌdeɪl] [ænd; ənd]['tæmpə] ,
world beyond Landsdale and Tampa ,
世界 超过 兰斯代尔 和 坦帕 ,

除了家人之外，他没有任何亲密的朋友，对兰斯代尔和坦帕以外的世界也一无所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fledʒlɪŋ] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ɪn'veəriəbli] [bɒgd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv]
and his fledgling self - confidence invariably bogged down in a welter of
和 他的 雏鸟 自己 - 信心 总是 陷入泥潭 向下 在 一个 弱打 的
[ˌɪntrə'spektɪv] [ˌæpri'henʃən] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
introspective apprehensions when he thought of running away .
内省 担忧 什么时候 他 想法 的 跑步 离开 .

而他那刚刚萌芽的自信，一想到要逃跑，就会陷入一阵强烈的内省和担忧之中。

[weə(r)] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tɜːn] [ɪn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ?
Where would he go , and to whom could he turn in emergency ?
在哪里 会 他 去 , 和 到 谁 可以 他 转动 在 紧急情况 ?

他能去哪里？遇到紧急情况他又能向谁求助？

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [wɒts] [wen] [hɪz; ɪz] ['njuːli]
Such was the character and condition of Oliver Watts when his newly
这样的 曾是 这 特点 和 状况 的 奥利弗 瓦特 什么时候 他的 新
[ˌʌndə'teɪkən] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['vetnri] ['medsn; 'medɪsn] [θruː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] "
undertaken practice of veterinary medicine threw him into the company of "
已 实践 的 兽医 药品 扔 他 进入 这 公司 的 "
['mɪstə(r)] . ['tɒməs] - " [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [neɪm] ,
Mr . Thomas Furnay " and of a girl whose name ,
先生 . 托马斯 - " 和 的 一个 女孩 谁 姓名 ,

奥利弗·沃茨的性格和境况就是这样，他新近从事的兽医工作让他结识了“托马斯·弗内先生”和一个名叫……的女孩。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [wɒz; wəz] - [haɪ] - [siː] - [trɪl]
as nearly as it can be rendered into English , was Perrl - high - C - trill
作为 几乎 作为 它 能 是 渲染 进入 英语 , 曾是 PERRL - 高的 - C - 颤音
- [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] .
- and - A - above .
- 和 - 一个 - 多于 .

用英语能翻译得最接近的，是 Perrl-high-C-trill-and-A-above。

[ðeə(r)]['ædvent] [brɔːt] ['ɒlɪvə] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sed(ə)ntri] [laɪf]
Their advent brought Oliver face to face for the first time in his sedentary life
他们的 来临 带来 奥利弗 脸 到 脸 为了 这 第一的 时间 在 他的 久坐的 生活
[wɪð] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] — [wɪð] [əd'ventʃə(r)] [səʊ] [haɪ] ,
with High Adventure — with adventure so high ,
和 高的 冒险 — 和 冒险 所以 高的 ,

他们的到来让奥利弗在久坐不动的生活中第一次真正接触到了高风险的冒险——如此高风险的冒险，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]
as a matter of fact , that it took him literally and bodily out of this
作为 一个 事情 的 事实 , 那 它 采取 他 字面上地 和 身体上的 出去 的 这
['hʌmdrʌm] [wɜːld] .
humdrum world .
平淡无奇 世界 .

事实上，它让他彻底摆脱了这个单调乏味的世界。

[hiː; hi][ɪ'nɪʃ(ə)l] [step] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wen] ['mɪstə(r)] . - ,
he initial step was taken when Mr . Furnay ,
他 最初的 步 曾是 已采取 什么时候 先生 . - ,

第一步是由弗奈先生迈出的，

[nəʊn] [tuː; tə] ['lændzˌdeɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [əʊld] [rɪ'kluːs] [huː] [hæd; həd]
known to Landsdale as a wealthy and eccentric old recluse who had
已知 到 兰斯代尔 作为 一个 富裕 和 偏心 老的 隐士 WHO 有
['riːs(ə)ntli] [liːst] [ə; eɪ] [wɔːld] ['prɒpəti] [ɒn] ['fedərəl] [ruːt] - [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði]
recently leased a walled property on Federal Route 27 that had once been the
最近 租赁 一个 有围墙的 财产 在 联邦 路线 - 那 有 一次 到过 这
['wɪntə(r)] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] - ['ɪərə]['gæŋstə(r)] ,
winter retreat of a Prohibition - era gangster ,
冬天 撤退 的 一个 禁酒令 - 时代 流氓 ,

兰斯代尔认识的这个人是一位富有而古怪的隐士，他最近租下了联邦 27 号公路旁的一处带围墙的房产，那里曾经是禁酒时期一位黑帮分子的冬季避寒地。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] ['ɒlɪvə] [fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːvɪs] .
was driven by emergency to call upon Oliver for professional service .
曾是 驱动 经过 紧急情况 到 称呼 之上 奥利弗 为了 专业的 服务 .

迫于紧急情况，我才打电话给奥利弗寻求专业服务。

['mɪstə(r)] . - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['aɪən] - [grɪld] ['geɪts]
Mr . Furnay usually kept very much to himself behind his iron - grilled gates
先生 . - 通常 保留 非常 很多 到 他自己 在后面 他的 铁 - 烤 大门
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪlz][ɒv; əv] ['stʌkəʊd] [wɔːl] ;
and his miles of stuccoed wall ;
和 他的 英里 的 抹灰 墙 ;

弗奈先生通常把自己封闭在铁栅门和绵延数英里的灰泥墙后，很少与人接触；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ([huːz] [truː] ['neɪtʃə(r)] [wʊd]
but it happened that in pursuit of his business (whose true nature would
但 它 发生 那 在 追逐 的 他的 商业 (谁 真的 自然 会
[hæv; həv] [kən'faʊndɪd] ['lændzˌdeɪl] [tuː; tə][ɪts]['ɪnsjələ(r)][kɔː(r)]) [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [ʌp][ðə; ði]
have confounded Landsdale to its insular core) he had just bought up the
有 令人困惑 兰斯代尔 到 它是 岛屿 核) 他 有 只是 买 向上 这
[ɪn'taɪə(r)][mə'nædʒəri][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ]['sɜːkəs] [bɪld] [æz; əz] - ['brʌðəz] ,
entire menagerie of an expiring circus billed as Skadarian Brothers ,
全部的 动物园 的 一个 到期 马戏团 账单 作为 - 兄弟 ,

但巧合的是，在追求他的生意（其真实性质会让兰斯代尔感到无比困惑）的过程中，他刚刚收购了一个名为“斯卡达里安兄弟”的即将倒闭的马戏团的全部动物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnjuːli] [əˈkwaɪəd] [ˈænɪmlz] [ðæt]
and it was the sudden illness of one of his newly acquired animals that
和 它 曾是 这 突然 疾病 的 一 的 他的 新 获得 动物 那
[fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [briːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
forced him to breach his isolation .
强制 他 到 违反 他的 隔离 .

而他新近饲养的一只动物突然生病，迫使他打破了隔离状态。

[ˈmɪstə(r)] . - [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [wɒts] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [kɑː(r)] , [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Mr . Furnay called at the Watts place in his town car , driven by a small ,
先生 . - 称为 在 这 瓦特 地方 在 他的 镇 车 , 驱动 经过 一个 小的 ,

弗内先生开着他的豪华轿车来到沃茨家，司机是个小个子，

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtɜːn] [ˈʃəʊfə(r)] [nemd] [ˈbɪvɪnz] .
dark and taciturn chauffeur named Bivins .
黑暗的 和 沉默寡言 司机 命名 比文斯 .

一位名叫比文斯的沉默寡言、性格阴郁的司机。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈɒlɪvə] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈniːtli] [ˈɔːdəd] [ˈklɪnɪk][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]
He found Oliver at work in his neatly ordered clinic at the rear of the big
他 成立 奥利弗 在 工作 在 他的 整齐地 订购 诊所 在 这 后部 的 这 大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他发现奥利弗正在大房子后面那间整洁的诊所里工作。

[ˈbɪzɪli] [ˈspuːnɪŋ] [ˌsiː əʊ ˈdiː] - [ˈlɪvə(r)] [ɔɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈθʌrəli] [ˈaʊtreɪdʒd] [tʃaʊ]
busily spooning cod - liver oil into a trussed and thoroughly outraged chow
忙碌地 匀子式 鳕鱼 - 肝 油 进入 一个 桁架 和 彻底 义愤填膺 饭
[nemd] [tʃæmp] .
named Champ .
命名 冠军 .

忙着用勺子把鳕鱼肝油舀进一只被捆绑起来、非常愤怒的名叫 Champ 的饲料里。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈænɪm(ə)l] , " [ˈmɪstə(r)] . - [ˈsteɪtɪd] [ˈtɜːsli] .
" I have a sick animal , " Mr . Furnay stated tersely .
" 我 有 一个 生病的 动物 , " 先生 . - 声明 简洁地 .

“我有一头生病的动物，”弗奈先生简短地说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒdərətli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkld] [feɪs] ,
He was a slight man with a moderately long and wrinkled face ,
他 曾是 一个 轻微 男人 和 一个 中等程度 长的 和 皱 脸 ,

他身材瘦削，脸型中等偏长，布满皱纹。

[ə; eɪ][ˈpænəmɑː][hæt] [tuː] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ,
a Panama hat two sizes too large and a voice that had ,
一个 巴拿马 帽子 二 尺寸 也 大的 和 一个 嗓音 那 有 ,

一顶大了两号的巴拿马草帽，以及一种……的声音

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈeksələnt] [ˈdɪkʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ][ˈtæmbə(r)][ænd; ənd] [ˈdefɪnətli] [ˈfɒrən] [ˈfleɪvə(r)] .
in spite of its excellent diction , a jarring timbre and definitely foreign flavor .
在 尽管如此 的 它是 出色的 措辞 , 一个 刺耳的 音色 和 确实 外国的 味道 .

尽管发音优美，但音色刺耳，而且带有明显的异国风味。

[ˈɒlɪvə] [bliŋk] ,
Oliver blinked ,
奥利弗 眨眼 ,

奥利弗眨了眨眼，

[sə'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent] [hɪm][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][hɪz; ɪz]
surprised and a little dismayed that Fate should have sent him so early in his
惊讶 和 一个 小的 沮丧 那 命运 应该 有 发送 他 所以 早期的 在 他的
[kə'rɪə(r)][ə; eɪ] [nəʊn] [ænd; ənd]['peɪtəntli; 'pætəntli] ['kæpʃəs] [ˌmɪljə'neə(r)] .
career a known and patently captious millionaire .
职业 一个 已知 和 显然 吹毛求疵的 百万富翁 .

他感到惊讶和有些沮丧，命运竟然在他事业的早期就让他遇到了一位出了名的、而且明显挑剔的百万富翁。

['bɪvɪnz] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['vaɪzə] [ænd; ənd] - [ˌɪmpæ'sɪvəti] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
Bivins , waiting in visored and putteed impassivity to reopen the door for
比文斯 , 等待 在 带面罩的 和 - 冷漠 到 重新开放 这 门 为了
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
his master ,
他的 掌握 ,

比文斯面无表情地戴着面罩，缠着绷带，等待着为他的主人重新打开大门。

[wɒz; wəz]['saɪləntli] [ɪm'presɪv] ; [ðə; ði] [taʊn] [kɑː(r)] , [pɑːkt] [ɒn][ðə; ði] [krʌʃt] [ʃel] ['draɪvweɪ]
was silently impressive ; the town car , parked on the crushed shell driveway
曾是 默默 感人的 ; 这 镇 车 , 停放 在 这 碎 壳 车道
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

静静地令人印象深刻；那辆轿车停在外面铺满碎贝壳的车道上，

['glitə] ['splendɪdli] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .
glittered splendidly in the late afternoon sunshine .
闪闪发光 精彩地 在 这 晚的 下午 阳光 .

在午后阳光的照耀下，闪闪发光，绚丽夺目。

" [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][kɔːl]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , " ['ɒlɪvə] [sed] .
" I'll be happy to call later in the day , " Oliver said .
" 患病的 是 快乐的 到 称呼 之后 在 这 天 , " 奥利弗 说 .

“我稍后会给您打电话，”奥利弗说。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pædɪd] [blɒk] [ðæt] [hæd; həd][held] [tʃæmps] [dʒɔːz][ə'pɑːt] ,
He removed the padded block that had held Champ's jaws apart ,
他 已移除 这 带衬垫 堵塞 那 有 握住 冠军的 下颚 除 ,

他移开了撑开Champ下颚的软垫块，

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [mɪst] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [tʃaʊ] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and narrowly missed losing a finger as the infuriated chow snapped at his
和 勉强 错过 输 一个 手指 作为 这 愤怒的 饭 啪啪 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他差点被愤怒的松狮犬咬掉一根手指，那只松狮犬猛地咬了他的手。

" [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [fi'ɒnseɪ] [daʊn] [frɒm; frəm]['tæmpə][fɔː(r); fə(r)]
" My aunt and sister are bringing my fiancee down from Tampa for
" 我的 阿姨 和 姐姐 是 带来 我的 未婚妻 向下 从 坦帕 为了
['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
dinner this evening ,
晚餐 这 晚上 ,

“今晚我姑姑和姐姐会带我的未婚妻从坦帕过来吃晚饭，

[ænd; ənd][ai][kænt] [liːv] [ðə; ði]['klɪnɪk][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [hɪə(r)] .
and I can't leave the clinic until they get here .
和 我 不能 离开 这 诊所 直到 他们 得到 这里 .

他们来之前我不能离开诊所。

['sʌmwʌn] [mait] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pet] .
Someone might call for his pet .
某人 可能 称呼 为了 他的 宠物 .

有人可能会呼唤他的宠物。

" ['mɪstə(r)] . - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [niːd] .
" Mr . Furnay protested his extremity of need .
" 先生 . - 抗议 他的 末端 的 需要 .

“弗奈先生抗议说他急需帮助。”

" [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['sʌfə] [ˌpɪəri'ɒdɪk] [kən'vʌlʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" The animal suffers periodic convulsions , " he said .
" 这 动物 遭受 周期性 抽搐 , " 他 说 .

“这只动物会周期性地抽搐，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] !
" It may be dangerously ill !
" 它 可能 是 危险地 患病的 !

“它可能病得很重！”

" ['ɒlɪvə] [ʌn'stræpt] [tʃæmp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [freɪm] [ænd; ənd] [dɒdʒd] [wɪð] ['præktɪst]
" Oliver unstrapped Champ from his detention frame and dodged with practiced
" 奥利弗 未系带 冠军 从 他的 拘留 框架 和 躲避 和 练习
[skɪl] [wen] [ðə; ði] [tʃaʊ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [θaɪ] .
skill when the chow tried to bite him on the thigh .
技能 什么时候 这 饭 尝试 到 咬 他 在 这 大腿 .

“奥利弗解开了查普的束缚架，并熟练地躲开了松狮犬试图咬他大腿的攻击。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] — ['hævɪŋ] [hɜːd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsɪp]
He had taken it for granted — having heard none of the gossip
他 有 已采取 它 为了 的确 — 拥有 听到 没有任何 的 这 闲话
[kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ['riːs(ə)nt] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['brʌðəz] - [mə'nædʒəri] —
concerning Mr . Furnay's recent purchase of the Skadarian Brothers ' menagerie —
有关 先生 . - 最近的 购买 的 这 - 兄弟 - 动物园 —
[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔː(r)] [kæt] [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [hɔːs]
that the sick animal in question was a dog or cat or perhaps a saddle horse
那 这 生病的 动物 在 问题 曾是 一个 狗 或者 猫 或者 也许 一个 鞍 马
,
,
,

他想当然地认为——因为他没有听到任何关于弗奈先生最近收购斯卡达里安兄弟动物园的传闻——那只生病的动物是狗、猫，或者可能是匹鞍马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɪmptəmz] ['stɑːtld] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tʃæmps]
and the bald description of its symptoms startled him more than Champ's
和 这 秃 描述 的 它是 症状 惊慌 他 更多的 比 冠军的
[prɪ'dɪktəb(ə)l] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
predictable bid for revenge .
可预测的 出价 为了 复仇 .

而对症状的直白描述，比 Champ 意料之中的复仇举动更让他感到震惊。

" [kən'vʌlʃnz] ?
" Convulsions ?
" 抽搐 ?

抽搐?

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - ? "
What sort of animal is it , Mr . Furnay ? "
什么 种类 的 动物 是 它 , 先生 . - ? "

“弗奈先生，这是什么动物？”

" [ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .
" A polar bear , " said Mr . Furnay .
" 一个 极性 熊 , " 说 先生 . - .

“一只北极熊，”弗奈先生说。

" ['pəʊlə(r)][beə(r)] ! " ['ekəud] ['ɒlɪvə] ,
" Polar bear ! " echoed Oliver ,
" 极性 熊 ! " 回声 奥利弗 ,

“北极熊！”奥利弗附和道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [di'tein] [stræp][ænd; ənd][let] [tʃæmp] [luːs] .
and in his shock of surprise he dropped a detaining strap and let Champ loose .
和 在 他的 震惊 的 惊喜 他 掉落 一个 拘留 带子 和 让 冠军 松动的 .

他惊愕不已，松开了束缚带，放开了 Champ。

[hiː; hi][dɒg] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,
he dog sprang across the room — without a breath of warning ,
他 狗 弹簧 穿过 这 房间 — 没有 一个 气息 的 警告 ,

那只狗毫无预兆地跃过房间。

[æz; əz] [tʃaʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][bɪt]['bɪvɪnz][ɒn][ðə; ði][leg][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pʌti] .
as chows will — and bit Bivins on the leg just above his puttee .
作为 杂食 将要 — 和 少量 比文斯 在 这 腿 只是 多于 他的 绑腿 .

就像松狮犬会做的那样——咬了比文斯腿上绑腿上方一点的位置。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ə'weɪ] ,
The chauffeur screamed in a high and peculiarly raucous voice and jerked away ,
这 司机 尖叫 在 一个 高的 和 奇特地 沙哑 嗓音 和 猛地一抖 离开 ,

司机发出了一声尖锐刺耳的尖叫，猛地挣脱开来。

['dʒæbərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vaʊəllɪs] [ænd; ənd]['təʊtəli][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['fɒrən] [tʌŋ] .
jabbering in a vowelless and totally unfamiliar foreign tongue .
喋喋不休 在 一个 无元音 和 完全 陌生 外国的 舌头 .

用一种没有元音且完全陌生的外语胡言乱语。

['mɪstə(r)] . - [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːpli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['greɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ; ['bɪvɪnz] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
Mr . Furnay said something sharply in the same grating language ; Bivins whipped out a handkerchief ,
先生 . - 说 某物 尖锐地 在 这 相同的 格栅 语言 ; 比文斯 鞭打 出去 一个 手帕 ,

弗奈先生用同样刺耳的语言尖锐地说了些什么；比文斯迅速掏出一块手帕。

[prest] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪpkɔːd] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑː(r)] .
pressed it over the tear in his whipcords and went quickly out to the car .
按下 它 超过 这 撕 在 他的 鞭绳 和 去 迅速地 出去 到 这 车 .

他把鞭绳上的破洞按上去，然后迅速跑到车旁。

['ɒlɪvə] ['kɒləd] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [tʃæmp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
Oliver collared the snarling Champ and returned him to his cage ,
奥利弗 项圈 这 咆哮 冠军 和 返回 他 到 他的 笼 ,

奥利弗抓住了咆哮的冠军，把它放回了笼子里。

[weə(r)] [ðə; ði][dɒg] [prest] ['brɪslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [steərd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . -
where the dog pressed bristling against the bars and stared at Mr . Furnay
在哪里 这 狗 按下 竖起的 反对 这 酒吧 和 凝视 在 先生 . -

['hʌŋgrəli] [wɪð] ['wɪkɪd] ,
hungrily with wicked ,
饥饿地 和 邪恶 ,

那只狗毛发竖起，紧贴着栅栏，用邪恶的眼神贪婪地盯着弗内先生。

['mʌdi] [aɪz] .
muddy eyes .
浑 眼睛 .

眼睛浑浊。

['mɪstə(r)] . - [ʃɒkt] [vɔɪs] [sed] , [bɪ'haɪnd] ['ɒlɪvə] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [wɜːld] , [weə(r)]
Mr . Furnay's shocked voice said , behind Oliver , " What a ghastly world , where
先生 . - 震惊 嗓音 说 , 在后面 奥利弗 , " 什么 一个 阴森 世界 , 在哪里

['iːv(ə)n][ðə; ði][pets] . . . .
even the pets . . . .
甚至 这 宠物 . . . .

弗奈先生震惊的声音从奥利弗身后传来：“多么可怕的世界啊，就连宠物……”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['ʃɑːpli] [æz; əz] ['ɒlɪvə] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] .
" He broke off sharply as Oliver turned from the cage .
" 他 打破 离开 尖锐地 作为 奥利弗 转向 从 这 笼 .

“奥利弗转身离开笼子时，他突然中断了谈话。”

" [aɪm]['truːli] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . - , " ['ɒlɪvə] [ə'pɒlədʒaɪzd] .
" I'm truly sorry , Mr . Furnay , " Oliver apologized .
" 我是 真的 对不起 , 先生 . - , " 奥利弗 道歉 .

“弗奈先生，我真的非常抱歉，”奥利弗道歉道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] . . .
" If there's anything I can do . . .
" 如果 有 任何事物 我 能 做 . . .

“如果我能帮上什么忙的话……”

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['bɪvɪnz] - [leg] —
a dressing for Bivins ' leg —
一个 敷料 为了 比文斯 - 腿 —

给比文斯的腿包扎——

" ['mɪstə(r)] . - ['gæðəd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" Mr . Furnay gathered himself with an effort .
" 先生 . - 聚集 他自己 和 一个 努力 .

“弗奈先生努力让自己镇定下来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [skrætʃ] [ðæt] [wɪl] [hiːl] ['kwɪkli] .
" It is nothing , a scratch that will heal quickly .
" 它 是 没有什么 , 一个 划痕 那 将要 愈合 迅速地 .

“没什么大不了的，只是个小划痕，很快就会愈合。”

[bʌt; bət][maɪ][beə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] ?
But my bear — you will come to see him at once ?
但 我的 熊 — 你 将要 来 到 看 他 在 一次 ?

但是我的熊——您会马上来看它吗？

" [æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
" At another time ,
" 在 其他 时间 ,

“在另一个时间，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['æbsənt, æb'sent][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [dju:] ['nəʊtɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [kæ'ti:ʃə]
the thought of absenting himself without due notice to his Aunt Katisha
这 想法 的 缺席 他自己 没有 到期的 注意 到 他的 阿姨 卡蒂莎
[ænd; ənd] ['glɛnə] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] ['ɒlɪvə] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ;
and Glenna would have prompted Oliver to refuse ;
和 格伦娜 会 有 提示 奥利弗 到 拒绝 ;

一想到自己会不事先通知姑姑卡蒂莎和格伦娜就擅离职守，奥利弗肯定会拒绝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [kɔ:ld] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][dɪ'pləʊməsi][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [kən'venʃ(ə)n] .
but the present moment called more for diplomacy than for convention .
但 这 展示 片刻 称为 更多的 为了 外交 比 为了 习俗 .

但眼下形势更需要的是外交手段，而不是墨守成规。

['betə(r)][tu:; tə]['sʌfə(r)] [ˌmeɪtrɪ'ɑ:kl] [dɪs'pleʒə(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðæn; ðən][tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ]['dæmɪdʒ]
Better to suffer matriarchal displeasure , he thought , than to risk a damage
更好的 到 遭受 母系社会 不满 , 他 想法 , 比 到 风险 一个 损害
[su:t][baɪ][ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)] .
suit by a millionaire .
套装 经过 一个 百万富翁 .

他心想，与其冒着被百万富翁告上法庭的风险，不如忍受母亲的不满。

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " ['ɒlɪvə] [sed] .
" I'll come at once , " Oliver said .
" 患病的 来 在 一次 , " 奥利弗 说 .

"我马上就来,"奥利弗说。

" [ai] [əʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fraɪt] [tʃæmp] [geɪv] [ju:; jʊ] .
" I owe you that , I think , after the fright Champ gave you .
" 我 欠 你 那 , 我 思考 , 后 这 惊吓 冠军 给予 你 .

"我觉得我应该给你这个，毕竟冠军吓了你一跳。"

" [ænd; ənd] , [bɪ'leɪtɪdli] , [ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [mait] ['hænd(ə)l][ə; eɪ][beə(r)] — [ə; eɪ]
" And , belatedly , the realization that he might handle a bear — a
" 和 , 迟来的 , 这 实现 那 他 可能 处理 一个 熊 — 一个
[greɪt] , [lɪv; laɪv] , ['lʌmbərɪŋ] [beə(r)] !
great , live , lumbering bear !
伟大的 , 居住 , 伐木 熊 !

"后来，他才意识到自己可能要面对一头熊——一头体型庞大、活生生的、行动笨拙的熊！"

— [sɜ:rdʒd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][hɪm][tu:; tə] ['tɪtɪleɪt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['bɔɪhʊd] ['jɜ:nɪŋ] .
— surged up inside him to titillate his old boyhood yearning .
— 激增 向上 里面 他 到 挑逗 他的 老的 童年 渴望 .

——一股强烈的冲动涌上心头，唤醒了他儿时的渴望。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] ;
Perhaps it was as well that his aunt and sister were away ;
也许 它 曾是 作为 出色地 那 他的 阿姨 和 姐姐 是 离开 ;

或许他姑姑和妹妹不在家反而是件好事；

[ðɪs] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]['eksəsaɪz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [skɪl] [æt; ət] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz] [tu:]
this chance to exercise his natural skill at dealing with animals was too
这 机会 到 锻炼 他的 自然的 技能 在 处理 和 动物 曾是 也
['preʃəs] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] .
precious to decline .
宝贵的 到 衰退 .

这次能够让他发挥与生俱来的动物驯养才能的机会太宝贵了，他绝不会错过。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][woʊnt] [ˌgærən'ti:] [ə; eɪ][kjʊə(r)] , " ['ɒlɪvə] [sed] , [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
" Of course I won't guarantee a cure , " Oliver said , qualifying his promise ,
" 的 课程 我 惯于 保证 一个 治愈 , " 奥利弗 说 , 资格赛 他的 承诺 ,

"我当然不能保证一定能治愈,"奥利弗补充道，并对自己的承诺做了限定。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['nevə(r)]['daɪəgnəʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

" because I've never diagnosed such a case .

" 因为 我已经 绝不 诊断 这样的 一个 案件 .

因为我从未诊断过这样的病例。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [help] [jɔː(r); jə(r)][beə(r)] .

But I think I can help your bear .

但 我 思考 我 能 帮助 你的 熊 .

但我认为我可以帮助你的熊。

" ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

" Oddly enough , he was almost sure that he could .

" 奇怪 足够的 , 他 曾是 几乎 当然 那 他 可以 .

奇怪的是，他几乎确信自己能做到。

['ɒlɪvə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

Oliver , in his younger days ,

奥利弗 , 在 他的 年轻 天 ,

年轻时的奥利弗

[hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['sɜːkəs] ['ænɪmlz] ,

had read a great deal on the care and treatment of circus animals ,

有 读 一个 伟大的 交易 在 这 关心 和 治疗 的 马戏团 动物 ,

我曾阅读过大量关于马戏团动物的照料和待遇方面的书籍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hæd; həd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] .

and the symptoms in this instance had a familiar sound .

和 这 症状 在 这 实例 有 一个 熟悉的 声音 .

而且，这次出现的症状听起来似曾相识。

['mɪstə(r)] . - [beə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [hæd; həd] [wərmz] .

Mr . Furnay's bear , he thought , in all probability had worms .

先生 . - 熊 , 他 想法 , 在 全部 可能性 有 蠕虫 .

他心想，弗奈先生的熊很可能身上有寄生虫。

[ðə; ði] - [taʊn] [kɑː(r)] [pəː] [ə'weɪ] ,

The Furnay town car purred away ,

这 - 镇 车 咕噜咕噜 离开 ,

弗内镇的轿车缓缓驶离，

['liːvɪŋ] ['ɒlɪvə] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts]

leaving Oliver to marvel at his own daring while he collected the instruments

离开 奥利弗 到 奇迹 在 他的 自己的 大胆 尽管 他 集 这 仪器

[ænd; ənd] ['medsnz] [hiː; hi] [mait] [niːd] .

and medicines he might need .

和 药物 他 可能 需要 .

留下奥利弗独自惊叹于自己的胆量，同时去收集他可能需要的器械和药品。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['klɪnɪk][hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['ʃəʊfə(r)] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]

In leaving the clinic he noted that Mr . Furnay's chauffeur had dropped his

在 离开 这 诊所 他 著名的 那 先生 . - 司机 有 掉落 他的

['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] — [bʌt; bət] ['ɒlɪvə] [baɪ] [ðɪs]

handkerchief at the doorway in his hurry to be gone — but Oliver by this

手帕 在 这 门口 在 他的 匆忙 到 是 已消失 — 但 奥利弗 经过 这

[taɪm] [wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː] .

time was in too great a hurry to stop and retrieve it .

时间 曾是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 停止 和 取回 它 .

离开诊所时，他注意到弗奈先生的司机匆忙离开时把手帕掉在了门口——但此时奥利弗太着急了，没时间停下来捡起来。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [mait] [spɔɪl] [ðə; ði] [həʊl] [əd'ventʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn]
His Aunt Katisha might spoil the whole adventure on the instant with a telephone
他的 阿姨 卡蒂莎 可能 剧透 这 所有的 冒险 在 这 立即的 和 一个 电话
[kɔːl] [frɒm; frəm] ['tæmpə] .
call from Tampa .
称呼 从 坦帕 .

他的姑姑卡蒂莎可能会从坦帕打来一个电话，瞬间毁掉整个冒险之旅。

['bɪvɪnz] [kʊd; kəd] [weɪt] .
Bivins could wait .
比文斯 可以 等待 .

比文斯可以等等。

[hiː; hi] [draɪv] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [ˌænti'septɪk] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɪnɪk] ,
he drive , after a day spent in the antiseptic confines of his clinic ,
他 驾驶 , 后 一个 天 花费 在 这 防腐剂 限制 的 他的 诊所 ,

在诊所无菌环境中度过一天后，他开车离开。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [dʒɔːnt] .
was like a holiday jaunt .
曾是 喜欢 一个 假期 短途旅行 .

就像一次度假旅行。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The late June sun was hot and bright ,
这 晚的 六月 太阳 曾是 热的 和 明亮的 ,

六月下旬的阳光炽热而强烈。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [sə'bɜːbən] ['haʊzɪz] [trɪm] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] ['skrʌbɪd] ['tʃɪldrən] ['sʌnɪŋ]
the rows of suburban houses trim and clean as scrubbed children sunning
这 行 的 郊区 房屋 修剪 和 干净的 作为 擦洗过 孩子们 日光浴
[ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] ['kʌlə(r)] - [splæʃt] ['krəʊt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ]
themselves among color - splashed crotons and hibiscus and flaming
他们自己 之中 颜色 - 溅起 巴豆 和 木槿花 和 炽盛
[ˌpɒɪnsɪ'ɑːnə] .
poincianas .
凤凰木 .

郊区一排排房屋整齐干净，就像洗得干干净净的孩子在色彩斑斓的变叶木、木槿和火焰般的凤凰木丛中享受日光浴一样。

['ɒlɪvə] ['hwisl] ['geɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['pænld] [kɔːl] [trʌk] [ɒf] [ðə; ði]
Oliver whistled gaily as he turned his little white - paneled call truck off the
奥利弗 吹口哨 兴高采烈地 作为 他 转向 他的 小的 白色的 - 镶板 称呼 卡车 离开 这
['haɪweɪ] [ænd; ənd] [drəʊv] [bɪ'twiːn] [twɪn] [ræŋks] [ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] ['kæbɪdʒ] [pɑːmz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aɪən]
highway and drove between twin ranks of shedding cabbage palms toward the iron
公路 和 驾驶 之间 双 排名 的 脱落 卷心菜 棕榈树 朝向 这 铁
['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .
gates of the Furnay estate .
大门 的 这 - 财产 .

奥利弗愉快地吹着口哨，把他的白色面板小卡车驶离公路，穿过两排正在掉落树叶的棕榈树，朝着弗奈庄园的铁门驶去。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] ['geɪtmən] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [twɪn] [tuː; tə] ['bɪvɪnz] [əd'mɪtɪd] [hɪm] ,
A uniformed gateman who might have been a twin to Bivins admitted him ,
一个 制服 门警 WHO 可能 有 到过 一个 双 到 比文斯 承认 他 ,

一名身穿制服的门卫，长相可能与比文斯十分相像，放他进去了。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['stʌkəʊd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
pointing out a rambling white building that lay behind the stuccoed mansion , and
指向 出去 一个 漫无边际 白色的 建筑 那 躺 在后面 这 抹灰 大厦 , 和
[ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .
shut the gate .
关闭 这 门 .

他指着那座粉刷过的豪宅后面一栋杂乱的白色建筑，然后关上了大门。

['ɒlɪvə] [pɑːkt] [hɪz; ɪz] [trʌk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['bɪldɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l]
Oliver parked his truck before the menagerie building — it had been a stable
奥利弗 停放 他的 卡车 前 这 动物园 建筑 — 它 有 到过 一个 稳定的
[ɪn] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] - ['ɪərə] ['gæŋstə(r)] ,
in the heyday of the Prohibition - era gangster ,
在 这 鼎盛时期 的 这 禁酒令 - 时代 流氓 ,

奥利弗把卡车停在动物园建筑前——在禁酒令时期黑帮的鼎盛时期，这里曾是马厩。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [held] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['kɒntrəbænd] [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [diˈmɑːnd, -ˈmænd]
when it had held horses or cases of contraband as occasion demanded
什么时候 它 有 握住 马匹 或者 案例 的 违禁品 作为 场合 要求
— [ænd; ənd] [faʊnd] ['bɪvɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
— and found Bivins waiting for him .
— 和 成立 比文斯 等待 为了 他 .

当它根据需要运送马匹或违禁品时——却发现比文斯正在那里等着他。

['bɪvɪnz] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪn] [ɪ'mækjələt] [njuː] ['wɪpkɔːd] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ]
Bivins , looking upset and sullen in immaculate new whipcords , opened the sliding
比文斯 , 寻找 沮丧的 和 忧郁 在 完美无瑕 新的 鞭绳 , 打开 这 滑动
[dɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
doors without a word .
门 没有 一个 单词 .

比文斯穿着崭新的鞭绳，神情沮丧阴沉，一言不发地打开了滑动门。

[ðə; ði] [vɑːst] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌriː'mɒd(ə)ld] ['steɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['ædɪkwətli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ruːf] -
The vast inside of the remodeled stable was adequately lighted by roof -
这 广阔的 里面 的 这 改建 稳定的 曾是 充分 照明 经过 屋顶 -
['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [flə'res(ə)nt] [bʌlbz] ,
windows and fluorescent bulbs ,
视窗 和 荧光 灯泡 ,

改建后的马厩内部空间宽敞，天窗和荧光灯泡提供了充足的光线。

[bʌt; bət] [siːmd] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðeə(r)]
but seemed dark for the moment after the glare of sun outside ; there
但 似乎 黑暗的 为了 这 片刻 后 这 强光 的 太阳 外部 ; 那里
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smel] ,
was a smell ,
曾是 一个 闻 ,

但外面的阳光刺眼，室内此刻显得昏暗；空气中弥漫着一股气味。

[fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['evri] ['sɜːkəs] - ['gəʊə(r)] , [ɒv; əv] [dæmp] [strɔː] [ænd; ənd] ['ænɪm(ə)l] [dʌŋ] ,
familiar to every circus - goer , of damp straw and animal dung ,
熟悉的 到 每一个 马戏团 - 戈尔 , 的 潮湿 稻草 和 动物 粪 ,

每个马戏团观众都熟悉的，是潮湿的稻草和动物粪便。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['restləs] ['bækgraʊnd] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] .
and a restless background stir of purring and growling and pacing .
和 一个 不安 背景 搅拌 的 呼噜声 和 咆哮 和 踱步 .

以及背景中躁动不安的呼噜声、咆哮声和踱步声。

[ˈɒlɪvə] [geip] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][ˈriːəl][ɪkˈstent][ɒv; əv]
Oliver gaped when his eyes dilated enough to show him the real extent of
奥利弗 张开的 什么时候 他的 眼睛 扩张 足够的 到 展示 他 这 真实的 程度 的
[ˈmɪstə(r)] . - [məˈnædʒəri] [ˈhoʊldɪŋz] .
Mr . Furnay's menagerie holdings .
先生 . - 动物园 控股 .

奥利弗瞪大了眼睛，因为他的瞳孔放大到足以让他看到弗奈先生动物园的真实规模。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tuː] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈɪndiən] [ˈelɪfənts] [sweɪd] [ɒn] [ˈpɪkɪt] ,
At the north end of the building two towering Indian elephants swayed on picket ,
在 这 北 结尾 的 这 建筑 二 参天 印度 大象 摇摆 在 纠察 ,

建筑物北端，两尊高大的印度象雕像在木桩上摇曳。

[mʌntʃ] [heɪ] [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ] [məˈnɒtənəsli] [ɒn] [ˈpædɪd] , [ˈpɒndərəs] [fiːt] .
munching hay and shuffling monotonously on padded , ponderous feet .
咀嚼 干草 和 洗牌 单调地 在 带衬垫 , 沉重的 脚 .

咀嚼着干草，迈着沉重的、有节奏的步伐，迈着厚实的步伐。

[ə; eɪ] [rəʊpt] - [ɒf] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [held] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [dʒɪˈrɑːfs; dʒəˈræfs] [wɪtʃ] [ˈnɪbld] [ɪn] [ˌærɪstəˈkrætɪk]
A roped - off enclosure held half a dozen giraffes which nibbled in aristocratic
一个 绳索 - 离开 外壳 握住 一半 一个 打 长颈鹿 哪个 轻咬 在 贵族
[ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [fiːd] - [bɪnz] [ˈbrækɪtɪd] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
deprecation at feed - bins bracketed high on the walls ;
弃用 在 喂养 - 垃圾箱 括号 高的 在 这 墙壁 ;

一个用绳子围起来的围栏里关着六只长颈鹿，它们用一种贵族式的自嘲姿态啃着挂在墙上高处的饲料槽；

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm] [θriː] [dɪsˈdeɪnf(ə)l] [ˈkæmlz] [leɪ] [ɒn] [ʌnˈtaɪdɪli] [ˈfəʊldɪd] [legz] ,
and beyond them three disdainful camels lay on untidily folded legs ,
和 超过 他们 三 轻蔑的 骆驼 躺 在 杂乱无章 折叠 腿 ,

在它们更远处，三只傲慢的骆驼四肢凌乱地蜷缩着。

[ˈsnɪrɪŋ] [ˈglæsɪli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
sneering glassily at the world and at each other .
冷笑 玻璃般地 在 这 世界 和 在 每个 其他 .

他们冷笑着，对着世界，也对着彼此。

[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [ræŋk][ˈɑːftə(r)][ræŋk]
The east and west sides of the building were lined with rank after rank
这 东方 和 西方 侧面 的 这 建筑 是 衬里 和 秩 后 秩
[ɒv; əv][ˈkeɪdʒɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [mɪˈseləni] [ɒv; əv] [ˈpredətəz] :
of cages holding a staggering miscellany of predators :
的 笼子 保持 一个 令人震惊 杂项 的 捕食者 :

建筑物的东侧和西侧排列着一排排笼子，里面关押着种类繁多的捕食者：

[greɪt] - [meɪnd] [ˈlaɪənz] [wɪð] [ðeə(r)] [sliːk] [griːn] - [aɪd] [ˈmistrisiz] ;
great - maned lions with their sleek green - eyed mistresses ;
伟大的 - 有人 狮子 和 他们的 光滑 绿色的 - 眼睛 情妇们 ;

鬃毛浓密的雄狮和它们身姿矫健、绿眼睛的雌狮；

[ˈrestləs] [tˈaɪgəz] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] [ðeə(r)] [straɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn][slaɪ] , [ˈtʌski]
restless tigers undulating their stripes back and forth and grinning in sly , tusky
不安 老虎 起伏的 他们的 条纹 后退 和 前进 和 咧嘴笑 在 狡猾 , 塔斯基
[ˈbɔːdəm] ;
boredom ;
无聊 ;

躁动不安的老虎来回摆动着身上的条纹，露出狡黠而无聊的獠牙，咧嘴笑着；

[ˈtʃætərɪŋ] [ˈmʌŋkiz] [ænd; ənd] [ˌtʃimpənˈziːz] ;
chattering monkeys and chimpanzees ;
喋喋不休 猴子 和 黑猩猩 ;

叽叽喳喳的猴子和黑猩猩；

['lepədz] [ænd; ənd] ['tʃiːtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɜːli] [blæk] ['dʒægˌwɑːz] [huːz] [klɔː] -
leopards and cheetahs and a pair of surly black jaguars whose claw -
豹子 和 猎豹 和 一个 一对 的 粗鲁 黑色的 美洲虎 谁 爪 -
[skɔːd] [haɪdz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]
scored hides indicated either a recent difference of opinion or a burst of
得分 隐藏 表明的 任何一个 一个 最近的 不同之处 的 观点 或者 一个 爆裂 的
['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] .
conjugal affection .
夫妻 感情 .

豹子、猎豹，还有一对脾气暴躁的黑美洲豹，它们身上布满爪痕的皮毛表明它们最近要么意见不合，要么是夫妻间爆发了爱意。

[ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] ,
The south end of the vast room had been recently partitioned off ,
这 南 结尾 的 这 广阔的 房间 有 到过 最近 分区 离开 ,

这间宽敞房间的南端最近被隔了起来。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hevi] [dɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [wɔːl] [æt; ət][ɪts]['sentə(r)] .
with a single heavy door breaking the new wall at its center .
和 一个 单身的 重的 门 打破 这 新的 墙 在 它是 中心 .

一扇沉重的大门打破了新墙的中央。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [dɔː(r)][ðə; ði] [beəz] [held] [sweɪ] : ['ʃægi] ['grɪzliz] , [blæk] [beəz] ,
On either side of this door the bears held sway : shaggy grizzlies , black bears ,
在 任何一个 边 的 这 门 这 熊 握住 摇摆 : 毛茸茸 灰熊 , 黑色的 熊 ,

在这扇门的两侧，熊占据着主导地位：毛茸茸的灰熊、黑熊，

['sɪnəmən] [ænd; ənd] [braʊn] ; ['spektək(ə)ld] [ændiːnz] [ænd; ənd] [sliːk] [waɪt] ['poʊlərz] ['pædɪŋ] ['saɪləntli]
cinnamon and brown ; spectacled Andeans and sleek white polars padding silently
肉桂 和 棕色的 ; 戴眼镜的 安第斯山脉 和 光滑 白色的 极坐标 填充 默默
[ɒn] ['tʌftɪd] [fiːt] .
on tufted feet .
在 簇绒 脚 .

肉桂色和棕色；戴着眼镜的安第斯山兔和毛色光滑的白色极地兔，用簇绒的脚悄无声息地踱步。

[ðə; ði] [sɪk] [beə(r)] [sʌlk] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə][hɪm'self] ,
The sick bear sulked in a cage to himself ,
这 生病的 熊 生闷气 在 一个 笼 到 他自己 ,

生病的熊独自待在笼子里生闷气。

[hʌmpt] [ɪn][æn; ən] ['ɒdli] ['dɒglaɪk] [pəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] ['hæŋɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] .
humped in an oddly doglike pose with his great head hanging disconsolately .
驼背 在 一个 奇怪 像狗一样 姿势 和 他的 伟大的 头 绞刑 沮丧地 .

它弓着背，摆出一个类似狗的奇怪姿势，硕大的头颅沮丧地垂着。

['ɒlɪvə] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['kɑːstɪŋ] [bæk] [tuː; tə][pɑːst] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)]
Oliver sized up the situation , casting back to past reading for the proper
奥利弗 尺寸 向上 这 情况 , 铸件 后退 到 过去的 阅读 为了 这 恰当的
[prə'siːdʒə(r)] .
procedure .
程序 .

奥利弗评估了形势，翻阅了以前的资料，寻找正确的处理方法。

" [aɪl] [niːd] [ə; eɪ] [skwiːz] - [keɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][keɪdʒ] [bɔɪz] [tuː; tə][help] [ɪ'məʊbəlaɪz]
" I'll need a squeeze - cage and a couple of cage boys to help immobilize
" 患病的 需要 一个 挤 - 笼 和 一个 夫妻 的 笼 男孩们 到 帮助 固定
[ðə; ði] [bruːt] ,
the brute ,
这 蛮力 ,

“我需要一个挤压笼和几个笼工来帮忙制服这个恶兽。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] —
" Will you —
" 将要 你 —

“你会-

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['bɪvɪnz][hæd; həd][nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm]
" He was startled , in turning , to find that Bivins had not accompanied him
" 他 曾是 惊慌 , 在 转弯 , 到 寻找 那 比文斯 有 不是 伴随 他
['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
into the building .
进入 这 建筑 .

“他转身时，惊讶地发现比文斯并没有和他一起进入大楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , [haʊ'evə(r)] .
He was not alone , however .
他 曾是 不是 独自的 , 然而 .

但他并非孤身一人。

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [wɔːl] [hæd; həd]['əʊpənd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk]
The door at the center of the partitioning wall had opened while he spoke
这 门 在 这 中心 的 这 分区 墙 有 打开 尽管 他 辐
,
,
,

他说话的时候，隔墙中央的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] [blɒnd] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['briːfɪst] [ɒv; əv] [waɪt] ['sʌnsuːt; -sjuːt][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
and a slender blonde girl in the briefest of white sunsuits was looking
和 一个 苗条 金发 女孩 在 这 最简短 的 白色的 防晒服 曾是 寻找
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

一个身材苗条的金发女孩穿着极短的白色泳衣看着他。

[pɛrəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] ['ɒlɪvə] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ['ɪntrəst] [ɪn]
pparently she had not expected Oliver , for there was open interest in
显然 她 有 不是 预期的 奥利弗 , 为了 那里 曾是 打开 兴趣 在
[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [griːn] [aɪz] .
her clear green eyes .
她 清除 绿色的 眼睛 .

显然她没想到奥利弗会来，因为她清澈的绿眼睛里流露出浓浓的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] — [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] —
She said something in a clear and musical — but completely unintelligible —
她 说 某物 在 一个 清除 和 音乐 — 但 完全地 无法理解 —
[vɔɪs] [ðæt] [reɪndʒd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ˌɒpə'rætɪk] [ɪ'fekt] ,
voice that ranged , with a remarkably operatic effect ,
嗓音 那 范围 , 和 一个 非常 歌剧 影响 ,

她用清晰悦耳但完全听不懂的声音说了些什么，音调变化丰富，极具歌剧效果。

[θruː] [tuː] [fʊl] ['ɒktɪvz] .
through two full octaves .
通过 二 满的 八度音阶 .

跨越两个完整的八度。

['ɒlɪvə] [stɛərd] .
Oliver stared .
奥利弗 凝视 .

奥利弗愣住了。

" [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə]['dɒktə(r)][ðə; ði] [sɪk] [beə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm here to doctor the sick bear , " he said .
" 我是 这里 到 医生 这 生病的 熊 , " 他 说 .

"我是来给这只生病的熊看病的,"他说。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Oh , a native , " the girl said in English .
" 哦 , 一个 本国的 , " 这 女孩 说 在 英语 .

"哦，是本地人啊,"女孩用英语说道。

['ɒbviəsli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['təʊnl][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Obviously she was trying to keep her voice within the tonal range of his
明显地 她 曾是 尝试 到 保持 她 嗓音 之内 这 音调 范围 的 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

显然，她努力让自己的声音保持在与他相同的音域范围内。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'tiː] [trɪld] [dis'træktiŋli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn]
but in spite of the effort it trilled distractingly up and down the scale in
但 在 尽管如此 的 这 努力 它 颤音 令人分心地 向上 和 向下 这 规模 在
[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [left] ['ɒlɪvə] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
a fashion that left Oliver smitten with a sudden and unfamiliar weakness of
一个 时尚 那 左边 奥利弗 迷恋 和 一个 突然 和 陌生 弱点 的
[ðə; ði] [niːz] .
the knees .
这 膝盖 .

尽管他努力尝试，但它还是以一种令人分心的方式在音阶上上下颤动，让奥利弗突然感到一阵陌生的双腿发软。

" [meɪ] [ai] [help] ?
" May I help ?
" 可能 我 帮助 ?

我能帮上什么忙吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [mait] , ['ɒlɪvə] [rɪ'plaɪd] .
She might , Oliver replied .
她 可能 , 奥利弗 回复 .

"也许吧,"奥利弗回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] ['redɪli] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]
She could have had as readily , he might have added , a pint of
她 可以 有 有 作为 容易 , 他 可能 有 额外 , 一个 品脱 的
[hɪz; ɪz] [blʌd] .
his blood .
他的 血 .

他或许还会补充说，她本来可以轻易地得到他的一品脱血。

['meni] [taɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːkt] ,
Many times while they worked ,
许多 时代 尽管 他们 工作 ,

他们工作时多次

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [skwiːz] - [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɛrz] ['lɑːdʒə(r)]
finding a suitable squeeze - cage and dragging it against the bear's larger
寻找 一个 合适的 挤 - 笼 和 拖拽 它 反对 这 熊的 更大的

[keɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ˌkəuin'saidid] ,
cage so that the two doors coincided ,
笼 所以 那 这 二 门 巧合 ,

找到一个合适的挤压笼，把它拖到熊的大笼子旁边，使两个笼门重合。

['ɒlɪvə] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪm] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] [ɔː'rɛlə] [sɪmz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]
Oliver found the prim and reproachful image of Miss Orella Simms rising to
奥利弗 成立 这 原始 和 责备的 图像 的 错过 奥雷拉 西姆斯 上升 到

[rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;
remind him of his obligations ;
提醒 他 的 他的 义务 ;

奥利弗发现奥雷拉·西姆斯小姐那严肃而责备的形象浮现在眼前，提醒他自己所应尽的义务；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æn; ən] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] ['iːzi] [tuː; tə]
but for the first time in his life an obligation was surprisingly easy to
但 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 一个 义务 曾是 出奇 简单的 到

[dɪs'mɪs] .
dismiss .
解雇 .

但这是他一生中第一次如此轻易地摆脱一项义务。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ˌʌnɪn'fɔːmətɪv] [ðəʊ]
His assistant's lively conversation , which was largely uninformative though
他的 助理 热闹 对话 , 哪个 曾是 很大程度上 无信息量 尽管

['fæsɪneɪtɪŋli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
fascinatingly musical ,
令人着迷 音乐 ,

他助手的谈话生动有趣，虽然内容大多没什么实质信息，但却妙趣横生。

[bɪ'mjuːzd] [hɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʃrʌgɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] - ['sɜːt(ə)n]
bemused him even to the point of shrugging off his Aunt Katisha's certain
困惑 他 甚至 到 这 观点 的 耸肩 离开 他的 阿姨 - 肯定

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
disapproval .
不赞成 .

这让他感到困惑不已，甚至对姑妈卡蒂莎的强烈反对也毫不在意。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]
The young lady , it seemed , came from a foreign country whose name was
这 年轻的 女士 , 它 似乎 , 来了 从 一个 外国的 国家 谁 姓名 曾是

['ʌtəli] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] ;
utterly unpronounceable ;
完全地 无法发音 ;

这位年轻女士似乎来自一个名字完全无法发音的外国；

['ɒlɪvə] ['gæðəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]
Oliver gathered that she had not been long with Mr . Furnay , who was of
奥利弗 聚集 那 她 有 不是 到过 长的 和 先生 . - , WHO 曾是 的

[ə'nʌðə(r)] [ˌnæʃə'næləti] ,
another nationality ,
其他 国籍 ,

奥利弗了解到，她和弗奈先生在一起的时间并不长，而弗奈先生是另一个国籍的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] — [fɔː(r); fə(r)][ɪts] " ['sæfrən]
and that she was homesick for her native land — for its " saffron
和 那 她 曾是 想家 为了 她 本国的 土地 — 为了 它是 " 藏红花
[sʌn] [ɒn] ['tɜːkwɔɪz] [hɪlz] [ænd; ənd]['ʌmbə(r)] [siː] ,
sun on turquoise hills and umber sea ,
太阳 在 绿松石 丘陵 和 数字 海 ,

她想念故乡——想念那里"碧绿山丘上金黄的阳光和赭色的大海"。

" [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][pəʊ'etɪk][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['kʌlə(r)] [tɜːmz]
" which could only be poetic exaggeration or simple unfamiliarity with color terms
" 哪个 可以 仅有的 是 诗意的 夸张 或者 简单的 不熟悉 和 颜色 条款
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] ['lɜːnɪd] ['læŋgwɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ['veri]
of a newly learned language — and that she was as a consequence very
的 一个 新 学习 语言 — 和 那 她 曾是 作为 一个 结果 非常
['ləʊnli] .
lonely .
孤独 .

"这只能是诗意的夸张，或者仅仅是对新学语言中的颜色词汇不熟悉——因此，她感到非常孤独。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'kredəbli] , [ə; eɪ]['treɪnə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
She was , incredibly , a trainer of animals .
她 曾是 , 难以置信 , 一个 教练 的 动物 .

令人难以置信的是，她竟然是一名动物训练员。

" [nɒt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['snɑːrlɪŋ] [fɪəs] [wʌnz][æz; əz] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Not of such snarling fierce ones as yours , " she said ,
" 不是 的 这样的 咆哮 凶猛的 一个 作为 你的 , " 她 说 ,

"不像你养的那些那么凶猛咆哮，"她说。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌlənli] [θruː] [ðə; ði]
with a little shiver for the polar bear watching them sullenly through the
和 一个 小的 颤抖 为了 这 极性 熊 观看 他们 闷闷不乐地 通过 这
[bɑːrz] ,
bars ,
酒吧 ,

透过笼子，看到北极熊阴沉地注视着他们，不禁让他们打了个寒颤。

" [bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dʒent(ə)l] [biːsts] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] .
" but of my own gentle beasts , who are friends .
" 但 的 我的 自己的 温和的 野兽 , WHO 是 朋友们 .

但我自己的温顺的牲畜，它们都是我的朋友。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'prɑːnəʊ] [saʊndz] [ðæt] [mait]
" Her name was a startling combination of soprano sounds that might
" 她 姓名 曾是 一个 令人震惊 组合 的 女高音 声音 那 可能
[hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] ,
have been written as Perrl - high - C - trill - and - A - above ,
有 到过 书面 作为 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 ,

"她的名字是由女高音的各种音节组合而成，可以写成 Perrl-高音 C-颤音-和 A-以上音。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
but which Oliver was completely unable to manage .
但 哪个 奥利弗 曾是 完全地 无法 到 管理 .

但奥利弗完全无法做到。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['greɪtli] ['deərɪŋ] , " [ɪf] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] [pɜːl] [ɪn'sted] ?
" Would you mind , " he asked , greatly daring , " if I called you Pearl instead ?
" 会 你 头脑 , " 他 问 , 非常 大胆 , " 如果 我 称为 你 珍珠 反而 ?

"你介意吗？"他大胆地问道，"我改叫你珀尔？"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .
" She would not .
" 她 会 不是 .

她不会。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] .
But apparently Mr . Furnay would .
但 显然 先生 . - 会 .

但显然弗奈先生会这么做。

[hiː; hi] [ˌmɪljə'neə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [ʌn'hɜːd] ,
he millionaire , who had entered the menagerie unheard ,
他 百万富翁 , WHO 有 进入 这 动物园 闻所未闻 ,

那位悄无声息地进入动物园的百万富翁

[spəʊk] ['stɜːnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɔːkəs] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [pə'remptəri]
spoke sternly to the girl in his own raucous tongue and pointed a peremptory
辐 严厉地 到 这 女孩 在 他的 自己的 沙哑 舌头 和 尖 一个 蛮横
['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .
finger toward the door through which she had come .
手指 朝向 这 门 通过 哪个 她 有 来 .

他用自己那粗犷的语言严厉地训斥了女孩，并傲慢地指着她进来的那扇门。

[ðə; ði] [gɜːl] [m'ɜːməd] " [ˌeɪ 'aɪ] - , - , " [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] ,
The girl murmured " Ai docssain , Tsammai , " in a disappointed tone ,
这 女孩 低声说道 " 人工智能 - , - , " 在 一个 失望的 语气 ,

女孩失望地低声说道："Ai docssain, Tsammai。"

[geɪv] ['ɒlɪvə] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stʌnd] [ə; eɪ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [gɑːd] ,
gave Oliver a smile that would have stunned a harem guard ,
给予 奥利弗 一个 微笑 那 会 有 目瞪口呆 一个 后宫 警卫 ,

她给了奥利弗一个足以让后宫侍卫都为之倾倒的笑容。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['terətri] .
and disappeared again into her own territory .
和 消失 再次 进入 她 自己的 领土 .

然后她又消失在了自己的领地里。

['ɒlɪvə] , ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] ['tʃestəfiːld] [nɔː(r)] ['juːnək] ,
Oliver , being neither Chesterfield nor eunuch ,
奥利弗 , 存在 两者都不 切斯特菲尔德 也不 宦官 ,

奥利弗既不是切斯特菲尔德家族成员，也不是太监，

[wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['gɪdi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns]
was left with the giddy sensation of a man struggling to regain his balance
曾是 左边 和 这 头晕 感觉 的 一个 男人 挣扎 到 恢复 他的 平衡
['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɜːθ] ['tembə(r)] .
after a sudden earth temblor .
后 一个 突然 地球 地震 .

感觉就像地震后一个人努力恢复平衡时那样，头晕目眩。

[hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [riː'ɔːrient] [hɪm] ['bruːskli; 'brʊskli] , " [triːt] [maɪ] [beə(r)] , " ['mɪstə(r)] . - [sed] .
His client reoriented him brusquely , " Treat my bear , " Mr . Furnay said .
他的 客户 重新定向 他 粗暴地 , " 对待 我的 熊 , " 先生 . - 说 .

他的顾客粗暴地纠正他："照顾我的熊，"弗奈先生说。

" [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , " ['ɒlɪvə] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" I've been waiting for help , " Oliver said defensively .
" 我已经 到过 等待 为了 帮助 , " 奥利弗 说 防守 .

"我一直在等救援，"奥利弗辩解道。

" [ɪf] [jʊl] [send] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [mə'nædʒəri] ['mænɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [tuː] — "
" If you'll send around your menagerie manager and a cage boy or two — "
" 如果 你会 发送 大约 你的 动物园 经理 和 一个 笼 男生 或者 二 — "

"如果你能派你的动物园管理员和一两个笼童过来——"

" [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] , " ['mɪstə(r)] . - [sed] ['ʃɔːtli] .
" I have none , " Mr . Furnay said shortly .
" 我 有 没有任何 , " 先生 . - 说 不久 .

"我没有,"弗奈先生简短地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [hɪə(r)] ,
" There are only the four of us here ,
" 那里 是 仅有的 这 四 的 我们 这里 ,

这里只有我们四个人,

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [wɪl] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bruːt] [səʊ] ['vɪʃəs] .
and not one will approach within touching distance of a brute so vicious .
和 不是 一 将要 方法 之内 接触 距离 的 一个 蛮力 所以 恶毒 .

没有人会靠近如此凶残的野兽。

" ['ɒlɪvə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] . . . .
" Oliver stared at him in astonishment . . . .
" 奥利弗 凝视 在 他 在 惊讶 . . . .

奥利弗惊讶地盯着他……

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ment] ['əʊnli] ['bɪvɪnz] , [ðə; ði] ['geɪtmən] ,
Four of them meant only Bivins , the gateman ,
四 的 他们 意思是 仅有的 比文斯 , 这 门警 ,

他们四个人中只有门卫比文斯一人。

[ðə; ði] ['lʌvli] [blɒnd] ['kriːtʃə(r)] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -
the lovely blonde creature who called herself Perrl - high - C - trill - and - A -
这 迷人的 金发 生物 WHO 称为 她自己 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 -
[ə'bʌv] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] .
above and Mr . Furnay himself .
多于 和 先生 . - 他自己 .

那位自称 Perrl-high-C-trill-and-A-above 的可爱金发女郎和 Furnay 先生本人。

" [bʌt; bət] [fɔː(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['piːp(ə)l] [kænt] ['pɒsəbli] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz] !
" But four inexperienced people can't possibly look after a menagerie of this size !
" 但 四 缺乏经验 人们 不能 可能 看 后 一个 动物园 的 这 尺寸 !

"但是四个没有经验的人根本不可能照看这么大的动物园!"

" ['ɒlɪvə] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Oliver protested .
" 奥利弗 抗议 .

奥利弗抗议道。

" ['sɜːkəs] ['ænɪmlz] [ɑːrnt] [haʊs] [pets] , ['mɪstə(r)] . - — ['ðer] ['restləs] [ænd; ənd]
" Circus animals aren't house pets , Mr . Furnay — they're restless and
" 马戏团 动物 不是 房子 宠物 , 先生 . - — 它们是 不安 和
[ˌtemprə'mentl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] ['ekspɜːt] [keə(r)] .
temperamental , and they need expert care .
性情古怪 , 和 他们 需要 专家 关心 .

"弗奈先生,马戏团的动物不是家养宠物——它们性情暴躁,需要专业的照料。"

[ðeɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [klɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — "
They bite and claw each other — "
他们 咬 和 爪 每个 其他 — "

它们互相撕咬抓挠——"

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['leɪtə(r)] , " ['mɪstə(r)] . - [sed] [mə'rəʊsli] ,
" There will be more of us later , " Mr . Furnay said morosely ,
" 那里 将要 是 更多的 的 我们 之后 , " 先生 . - 说 忧郁地 ,

"以后还会有更多人来,"弗奈先生闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ðæt] ['nʌmbəz] [wɪl] [help] .
" but I doubt that numbers will help .
" 但 我 怀疑 那 数字 将要 帮助 .

但我怀疑数字能否有所帮助。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] [fə'rɒsəti] [səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] ,
We had not anticipated a ferocity so appalling ,
我们 有 不是 预期 一个 恶 所以 令人震惊 ,

我们始料未及的是，这场袭击竟如此惨烈。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ]['erə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
and I fear that my error may have proved the ruin of an expensive project .
和 我 害怕 那 我的 错误 可能 有 已证实 这 废墟 的 一个 昂贵的 项目 .

我担心我的错误可能会导致一个耗资巨大的项目功亏一篑。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ] [fɪəs] [ɒn]['ʌðə(r)] —
The native beasts were never so fierce on other —
这 本国的 野兽 是 绝不 所以 凶猛的 在 其他 —

这些本地野兽在其他任何地方都从未如此凶猛过——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
" He broke off .
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

"对不起。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ləʊn] .
You will have to manage as best you can alone .
你 将要 有 到 管理 作为 最好的 你 能 独自的 .

你只能尽你所能独自应对。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
" And he left the menagerie without looking back .
" 和 他 左边 这 动物园 没有 寻找 后退 .

"然后他头也不回地离开了动物园。"

[tuː; tə] [diːl] ['tɜːsli] [wɪð] ['sʌbsɪkwənt] ['diːteɪl] , ['ɒlɪvə] [dɪd] ['mænɪdʒ] [ə'ləʊn] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
To deal tersely with subsequent detail , Oliver did manage alone — after a fashion and up to a point .
到 交易 简洁地 和 随后的 细节 , 奥利弗 做过 管理 独自的 — 后 一个 时尚 和 向上 到 一个 观点 .

为了简洁地处理后续细节，奥利弗确实独自完成了一些工作——某种程度上，也算是完成了一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , [wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [kən'viːniəntli] [luːs] [bɔːd] ,
It was a simple matter , once he found a four - foot length of conveniently loose board ,
它 曾是 一个 简单的 事情 , 一次 他 成立 一个 四 - 脚 长度 的 方便 松动的 木板 ,

事情很简单，他找到了一块四英尺长、正好松动的木板。

[tuː; tə][prɒd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [beə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)]['prɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][smɔːlə(r)] .
to prod the unhappy bear from his larger prison to the smaller .
到 生产 这 不开心 熊 从 他的 更大的 监狱 到 这 较小的 .

把那只不高兴的熊从较大的牢笼里赶到较小的牢笼里。

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ɪ'moʊbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [baɪ] ['wɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [skwiːz] - [keɪdʒ] [taɪt] [wɒz; wəz] [ˌelɪ'mentri] .
The process of immobilizing the brute by winching the squeeze - cage tight was elementary .
这 过程 的 固定 这 蛮力 经过 绞车 这 挤 - 笼 紧的 曾是 初级 .

用绞盘拉紧挤压笼来固定住这头野兽的过程很简单。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːstɪŋ] - [bæk] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [tuː] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pri'kɔːʃənz] :
But in his casting - back Oliver had overlooked two vitally important precautions :
但 在 他的 铸件 - 后退 奥利弗 有 被忽视的 二 至关重要 重要的 防范措施 :

但奥利弗在撤退时忽略了两个至关重要的预防措施:

[id] [fə'gɒtn] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][gɪə(r)] ['fɑːsnɪŋz] ,
he'd forgotten to secure the gear fastenings ,
他会 被遗忘的 到 安全的 这 齿轮 紧固件 ,

他忘记扣紧齿轮扣件了。

[ænd; ənd] [id] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][rəʊp][ðə; ði][smɔːlə(r)][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] .
and he'd neglected to rope the smaller cage to the larger .
和 他会 被忽视的 到 绳索 这 较小的 笼 到 这 更大的 .

他竟然忘了把小笼子和大笼子用绳子系起来。

[ðə; ði][beə(r)] ,
The bear ,
这 熊 ,

熊,

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [wen] ['ɒlɪvə] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l][ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nembjʊtɔl] ,
startled by the prick of the needle when Oliver gave him a sizable injection of nembutal ,
惊慌 经过 这 刺 的 这 针 什么时候 奥利弗 给予 他 一个 相当大的 注射 的 戊巴比妥 ,

奥利弗给他注射了大量戊巴比妥钠时,针头的刺痛感让他吓了一跳。

[ri'æktɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ðæt] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsɪ'kjʊəd] [wɪntʃ] [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] [tuː] ['keɪdʒɪz][ə'pɑːt] .
reacted with a frantic struggling that reversed the action of the unsecured winch and forced the two cages apart .
反应 和 一个 疯狂的 挣扎 那 反转 这 行动 的 这 不安全的 绞盘 和 强制 这 二 笼子 除 .

它拼命挣扎,使未固定的绞盘反转,并将两个笼子分开。

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] , [sprʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['preʃə(r)] .
The door burst open , sprung by the sudden pressure .
这 门 爆裂 打开 , 弹簧 经过 这 突然 压力 .

门被突然的压力猛地弹开。

[ðə; ði][beə(r)] [stʊd] [friː] .
The bear stood free .
这 熊 站立 自由的 .

熊自由自在地站着。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
A considerable amount of legitimate excitement could be injected into such a
一个 大量 数量 的 合法的 激动 可以 是 注射 进入 这样的 一个
['məʊmənt][baɪ] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)] ,
moment by reporting that the bear ,
片刻 经过 报道 那 这 熊 ，

如果报道说这头熊……，那么在这样的时刻，人们可能会感到相当兴奋。

[æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][pɑːst] [in'dignəti] ,
at last in a position to revenge itself for past indignities ,
在 最后的 在 一个 位置 到 复仇 本身 为了 过去的 侮辱 ，

终于有机会为过去遭受的屈辱进行报复了，

[liːpt] [ə'pɒn] [ɪts] [tɔː'mentə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] - ['friːzɪŋ] [rɔː(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['ɒlɪvə] ,
leaped upon its tormentor with a blood - freezing roar and that Oliver ,
跳跃 之上 它是 折磨者 和 一个 血 - 冷冻 吼 和 那 奥利弗 ，

它发出令人毛骨悚然的咆哮，扑向了折磨它的人，而奥利弗，

[ə; eɪ]['frædʒaɪl] ['pɪgmi] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [nɪə(r)] - [tʌn] [ɒv; əv] ['sleivə] ['fjʊəri] ,
a fragile pygmy before that near - ton of slavering fury ,
一个 脆弱的 侏儒 前 那 靠近 - 吨 的 垂涎欲滴 愤怒 ，

在那近一吨重的、充满仇恨的怒火面前，一个脆弱的侏儒，

[ɪ'skeɪpt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][heə(r)][ɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
escaped only by a hair or was annihilated on the spot .
逃脱 仅有的 经过 一个 头发 或者 曾是 彻底消灭 在 这 点 .

侥幸逃脱或当场被消灭。

['naɪðə(r)] ['sɜːkəmstəns] [dɪ'veləpt] , [haʊ'evə(r)] ,
Neither circumstance developed , however ,
两者都不 环境 发达 ， 然而 ，

然而，这两种情况都没有发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]
for the reason that the bear was already feeling the effects of the
为了 这 原因 那 这 熊 曾是 已经 感觉 这 效果 的 这
[ˌænəs'θetɪk] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːl] [dɑːk] [pleɪs] [weə(r)]
anesthetic given it and wanted nothing so much as a cool dark place where
麻药 给定 它 和 通缉 没有什么 所以 很多 作为 一个 凉爽的 黑暗的 地方 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [kə'læps] [ɪn] ['prɪvəsi] .
it might collapse in privacy .
它 可能 坍塌 在 隐私 .

因为熊已经感受到了麻醉剂的作用，它最想要的就是一个凉爽黑暗的地方，可以安静地倒下。

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] , [kɔːt] [kəm'pliːtli] [ɒf] [gɑːd] ,
And Oliver , caught completely off guard ,
和 奥利弗 ， 捕捉 完全地 离开 警卫 ，

奥利弗完全措手不及。

[wɒz; wəz] [tuː] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒsəb(ə)l]
was too stunned by the suddenness of catastrophe to realize his own possible
曾是 也 目瞪口呆 经过 这 突然 的 灾难 到 意识到 他的 自己的 可能的
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

灾难来得太突然，他惊呆了，没有意识到自己可能身处险境。

[wɒt] [dɪd] ['hæpən] [wɒz; wəz] [ðæt] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [tʃəʊz] [ðæt]
What did happen was that Perrl - high - C - trill - and - A - above chose that
什么 做过 发生 曾是 那 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 选择 那
[pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .
particular moment to open her door again and look out .
特别的 片刻 到 打开 她 门 再次 和 看 出去 .

当时发生的事情是，Perrl-high-C-trill-and-A-above 选择在那一刻再次打开门向外看去。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː'tjuːɪtəs] ['taɪmɪŋ] ['ɔːltəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] ; [ðə; ði][beə(r)] ,
Her fortuitous timing altered the situation on the instant ; the bear ,
她 偶然 定时 已修改 这 情况 在 这 立即的 ; 这 熊 ,

她恰到好处的时机瞬间改变了局面；那只熊，

[bent]['əʊnli][ɒn] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [kəm'pærətɪv] [gluːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
bent only on escape and seeing comparative gloom beyond the door ,
弯曲 仅有的 在 逃脱 和 看到 比较 愁云 超过 这 门 ,

一心只想逃离，却看到门外一片黯淡。

[tʃɑːdʒd] [nɒt][æt; ət] ['ɒlɪvə] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .
charged not at Oliver but through the opening .
带电 不是 在 奥利弗 但 通过 这 开幕 .

攻击目标不是奥利弗，而是通过开口。

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] , [stɪl] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [pɑːst][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
And Oliver , still too confused to think past the necessity of retrieving his
和 奥利弗 , 仍然 也 使困惑 到 思考 过去的 这 必要性 的 检索 他的
['erə(r)] ,
error ,
错误 ,

而奥利弗，仍然一心只想弥补自己的错误，脑子里一片混乱，根本无暇顾及其他。

[ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [bɔːd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] .
ran after it , brandishing his length of board and shouting wildly .
跑 后 它 , 挥舞 他的 长度 的 木板 和 喊叫 疯狂地 .

他挥舞着木板追了上去，疯狂地大喊大叫。

[hiː; hi][smɔːlə(r)]['eəriə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
he smaller area beyond the partition was dimly lighted ,
他 较小的 区域 超过 这 分割 曾是 依稀 照明 ,

隔板外的小片区域光线昏暗。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ɪts] [strɔː] - ['kʌvəd] [flɔː(r)][ænd; ənd] [feɪnt] ['ænɪm(ə)l] [smel] [wɒz; wəz]
but to judge by its straw - covered floor and faint animal smell was
但 到 法官 经过 它是 稻草 - 涵盖 地面 和 头晕的 动物 闻 曾是
['evɪdəntli] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [mə'nædʒəri] .
evidently a special division of Mr . Furnay's menagerie .
显然 一个 特别的 分配 的 先生 . - 动物园 .

但从铺满稻草的地板和淡淡的动物气味来看，这显然是弗奈先生动物园的一个特殊区域。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['ɒlɪvə] [mɔː(r)]
The light was too dim and the emergency too great to permit Oliver more
这 光 曾是 也 暗淡 和 这 紧急情况 也 伟大的 到 允许 奥利弗 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [biːst] ['plæsɪdli]
than a brief and incredulous glimpse of the improbable beast placidly
比 一个 简短的 和 难以置信 一瞥 的 这 不太可能 兽 平静地
[mʌntʃ] [heɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ;
munching hay in a corner ;
咀嚼 干草 在 一个 角落 ;

光线太暗，情况太紧急，奥利弗只能匆匆一瞥，难以置信地看着那只不可思议的野兽在角落里平静地咀嚼着干草；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sentəd] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [beə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði]
his whole attention was centered first on the fleeing bear and then upon the
他的 所有的 注意力 曾是 居中 第一的 在 这 逃离 熊 和 然后 之上 这
['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] ,
prostrate form of Perrl - high - C - trill - and - A - above ,
前列腺 形式 的 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 ,

他的注意力首先集中在逃跑的熊身上，然后集中在俯卧在地的 Perrl-high-C-trill-and-A-above 身上。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪələntli] [bəʊld] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['bɛrz] [rʌʃ] .
who had been violently bowled over by the bear's rush .
WHO 有 到过 暴力 保龄球 超过 经过 这 熊的 匆忙 .

他被熊的猛烈冲撞撞倒在地。

" [pɜːl] ! " [jeld] ['ɒlɪvə] , ['petrɪfaɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
" Pearl ! " yelled Oliver , petrified with horror .
" 珍珠 ! " 大喊 奥利弗 , 石化 和 恐怖 .

“珀尔！”奥利弗惊恐万分地喊道。

[ðə; ði] [beə(r)] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ['ʌpraɪt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
The bear stood swaying upright over her ,
这 熊 站立 摇晃 直立 超过 她 ,

熊在她上方摇摇晃晃地站立着，

['θreʃɪŋ] [ɪts] ['tʌftɪd] ['fɔːˌpɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['jeləʊ] [tʌsks] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɪməs]
threshing its tufted forepaws for balance and showing yellow tusks in a grimace
脱粒 它是 簇绒 前爪 为了 平衡 和 显示 黄色的 象牙 在 一个 鬼脸
[ðæt] [stemd] [frɒm; frəm] [drʌgd] ['wiːknəs] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pɑːst] [kwaɪt] ['kredɪtəbli] [fɔː(r); fə(r)]
that stemmed from drugged weakness but which passed quite creditably for
那 茎 从 吸毒 弱点 但 哪个 通过了 相当 值得称赞地 为了
[ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] [dɪ'məʊnɪˌæk] ['fjʊəri] .
a snarl of demoniac fury .
一个 咆哮 的 恶魔 愤怒 .

它用长着簇毛的前爪拍打着地面以保持平衡，露出黄色的獠牙，脸上露出因药物作用而产生的虚弱表情，但这表情却足以以假乱真，宛如恶魔的咆哮。

['ɒbviəsli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
Obviously something had to be done .
明显地 某物 有 到 是 完毕 .

显然必须采取一些措施。

['ɒlɪvə] , ['gælvənaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð] [ə; eɪ]
Oliver , galvanized by the realization , came to the rescue with a
奥利弗 , 镀锌 经过 这 实现 , 来了 到 这 救援 和 一个
['prɒmptnəs] [ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə] ['riːfleks] ['ækʃ(ə)n] .
promptness that amounted to reflex action .
迅速 那 金额 到 反射 行动 .

奥利弗意识到这一点后，立即采取了几乎是本能的反应来营救他。

" [daʊn] , [bɔɪ] !
" Down , boy !
" 向下 , 男生 !

“趴下，小子！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] [beə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔːd]
" he said , and dealt the bear a sharp blow across the muzzle with his board
" 他 说 , 和 已处理 这 熊 一个 锋利的 吹 穿过 这 枪口 和 他的 木板
.
.
.

“他说着，用木板狠狠地抽了熊的嘴巴一下。”

[ðə; ði][beə(r)] [delt] ['ɒlɪvə] [ə; eɪ] ['raʊndhaʊs] [klaʊt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [stretʃt] [hɪm] [hɑːf] - ['kɒnʃəs]
The bear dealt Oliver a roundhouse clout in return that stretched him half - conscious
这 熊 已处理 奥利弗 一个 圆形车库 影响力 在 返回 那 拉伸 他 一半 - 有意识的
[bɪ'saɪd] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] .
beside Perrl - high - C - trill - and - A - above .
旁 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 .

熊回敬了一记回旋踢，把奥利弗打得半昏迷地躺在 Perrl-high-C-trill-and-A-above 旁边。

[ðen] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['greɪtɪst] [drə'mætɪk]['ɪmpækt] ,
Then , at precisely that moment of greatest dramatic impact ,
然后 , 在 恰恰 那 片刻 的 最 戏剧性 影响 ,

然后，就在这最具戏剧性冲击力的瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] [hed] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [kəʊld] .
it shook its head dizzily and passed out cold .
它 摇晃 它是 头 晕眩地 和 通过了 出去 寒冷的 .

它头晕目眩地摇了摇头，然后昏了过去。

[ðə; ði][gɜːl]['skræmb(ə)ld][ʌp] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] ['ɒlɪvə] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːtbiːt] ,
The girl scrambled up and knelt beside Oliver to listen to his heartbeat ,
这 女孩 打乱 向上 和 跪下 旁 奥利弗 到 听 到 他的 心跳 ,

女孩赶紧起身，跪在奥利弗身边，倾听他的心跳。

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]['ɜːdʒənt][ɑː'pedʒiəʊ] [ðæt]
found that he was alive and raised her voice in an urgent arpeggio that
成立 那 他 曾是 活 和 提高 她 嗓音 在 一个 紧迫的 琶音 那
[held][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts][ˌɒpə'rætɪk]['tæmbə(r)][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [nəʊt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
held in spite of its operatic timbre a distinct note of command .
握住 在 尽管如此 的 它是 歌剧 音色 一个 清楚的 笔记 的 命令 .

发现他还活着，她便提高了音量，用急促的琶音唱出声音，尽管音色是歌剧式的，却带有明显的命令意味。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][ðə; ði] [greɪt] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [bɪlt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
In answer to her call the great beast in the corner — built something on the
在 回答 到 她 称呼 这 伟大的 兽 在 这 角落 — 建造 某物 在 这
['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [bʌt; bət] [wɪð] [ʌn'ɔːθədɒks] [ˌverɪ'eɪʃən] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bəʊstɪd] [sɪks]
order of a hippopotamus but with unorthodox variations in that it boasted six
命令 的 一个 河马 但 和 非正统的 变体 在 那 它 吹嘘 六
[legz][tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [kləʊz] - ['kɜːlɪŋ] ,
legs to either side and was covered with close - curling ,
腿 到 任何一个 边 和 曾是 涵盖 和 关闭 - 冰壶 ,

为了回应她的呼唤，角落里的巨兽——建造了一个类似河马的东西，但又有一些非同寻常的变体，它两侧各有六条腿，并且全身覆盖着紧密卷曲的毛发。

[braɪt] [bluː] [wʊl] — [trɔt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [sku:p] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]
bright blue wool — trotted out of the shadows and scooped up the unconscious
明亮的 蓝色的 羊毛 — 小跑 出去 的 这 阴影 和 抢先报道 向上 这 无意识
[beə(r)][ɪn][ɪts][fɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [æn'tɪəriə(r)] [ɑːmz] .
bear in its four powerful anterior arms .
熊 在 它是 四 强大的 前部 武器 .

亮蓝色的羊毛——从阴影中跑出来，用它四条强壮的前肢将昏迷的熊抱了起来。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
A word from Perrl - high - C - trill - and - A - above sent it into the
一个 单词 从 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 发送 它 进入 这
[meɪn] [mə'nædʒəri] ['kwɔːtəz] ,
main menagerie quarters ,
主要的 动物园 四分之一 ,

来自 Perrl-high-C-trill-and-A-above 的一句话把它送到了主动物园区域，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʌft] [ðə; ði] [lɪmp] [beə(r)] ['ɪntuː] [ɪts] [əʊld] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [trɔt] [bæk] [tuː; tə] [ɪts]
where it stuffed the limp bear into its old cage and trotted back to its
在哪里 它 填充 这 跛行 熊 进入 它是 老的 笼 和 小跑 后退 到 它是

['mɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['defərəns] [ɒn] [ɪts] [raʊnd] [feɪs] .
mistress with a look of adoring deference on its round face .
情妇 和 一个 看 的 崇拜 尊重 在 它是 圆形的 脸 .

它把那只软绵绵的熊塞进旧笼子里，然后带着崇拜的恭敬表情，小跑着回到了女主人身边，圆脸上满是敬爱和顺从。

[ðə; ði] [gɜːl] [geɪv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['rændəm] [trɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ænd; ənd] ,
The girl gave the creature a random trill of commendation and ,
这 女孩 给予 这 生物 一个 随机的 颤音 的 表彰 和 ,

女孩随意地发出了一声赞许的颤音，然后

[dɪ'spleɪɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [səʊ] [slaɪt] ,
displaying surprising strength for one so slight ,
显示 奇怪 力量 为了 一 所以 轻微 ,

身材如此娇小，却展现出惊人的力量。

[hɜː'self] [drægd] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɒlɪvə] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt]
herself dragged the reviving Oliver back to the scene of his unfinished
她自己 拖拽 这 复苏 奥利弗 后退 到 这 场景 的 他的 未完成

[ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
diagnosis .
诊断 .

她把苏醒过来的奥利弗拖回了他未完成诊断的现场。

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] , [haʊ'evə(r)] ,
The order given her earlier by Mr . Furnay was not forgotten , however ,
这 命令 给定 她 早些时候 经过 先生 . - 曾是 不是 被遗忘的 , 然而 ,

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] .
for she did not linger .
为了 她 做过 不是 萦绕 .

然而，她并没有忘记弗奈先生之前给她的命令，因为她没有耽搁。

" [nɒt] ['hænsəm] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]
" Not handsome , no , " she murmured , locking the partition door behind her this
" 不是 英俊的 , 不 , " 她 低声说道 , 锁定 这 分割 门 在后面 她 这

[taɪm] .
time .
时间 .

“不帅，真的，”她喃喃自语，这次把隔断门锁上了。

" [bʌt; bət] [əʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['deɪəti; 'diːəti] [ɒv; əv] [ˌʌn'mærid] ['meidnz] , [sʌtʃ] ['hedlɒŋ] ['breɪvəri] !
" But O Personal Deity of Unmarried Maidens , such headlong bravery !
" 但 哦 个人的 神 的 未婚 少女们 , 这样的 一头扎 勇敢 !

“但是，未婚少女的守护神啊，这是多么鲁莽的勇气啊！”

" ['lɪvə(r)] [raʊzd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv]
" liver roused ten minutes later to find himself alone with a memory of
" 肝 唤醒 十 分钟 之后 到 寻找 他自己 独自的 和 一个 记忆 的

['naɪtmeə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beə(r)] [ðæt] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [wɒt'evə(r)] [wen] [hiː; hi]
nightmare and a sleeping bear that offered no resistance whatever when he
恶梦 和 一个 睡眠 熊 那 提供 不 反抗 任何 什么时候 他

['fʌnld] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [tɛtrəklɔrəθilən] [daʊn] [ɪts] [θrəʊt] .
funneled a quantity of tetrachlorethylene down its throat .
漏斗状 一个 数量 的 四氯乙烯 向下 它是 喉 .

“十分钟后，肝脏醒来，发现自己独自一人，脑海中浮现出一个噩梦的记忆，还有一头正在睡觉的熊，当他把大量的四氯乙烯灌进熊的喉咙时，熊没有任何反抗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ləʊn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] — [ænd; ənd] [stɪl] ['traɪɪŋ] ['dɪzɪli] [tuː; tə] ['seprət] [fækt]
He was still alone an hour later — and still trying dizzily to separate fact
他 曾是 仍然 独自的 一个 小时 之后 — 和 仍然 尝试 晕眩地 到 分离 事实
[frɒm; frəm] ['fænsi] ,
from fancy ,
从 想要 ，

一个小时后，他仍然独自一人——仍然晕头转向地试图将事实与虚构区分开来。

['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] — [wen] [ðə; ði] [beə(r)] [rɪ'tɜːnd]
having tried the partition door and found it locked — when the bear returned
拥有 尝试 这 分割 门 和 成立 它 已锁定 — 什么时候 这 熊 返回
[tuː; tə] ['semi] - ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['grɒdʒɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒləʊ] - [ʌp] ['dəʊsɪdʒ] [ɒv; əv]
to semi - consciousness and submitted groggily to a follow - up dosage of
到 半 - 意识 和 提交 昏昏沉沉地 到 一个 跟随 - 向上 剂量 的
['pɜːgətɪv] .
purgative .
泻药 .

熊试图打开隔断门，发现门锁着——这时它恢复了半昏迷状态，迷迷糊糊地接受了后续剂量的泻药。

['ɒlɪvə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Oliver would have liked to stay long enough to learn the results of his
奥利弗 会 有 喜欢 到 停留 长的 足够的 到 学习 这 结果 的 他的
[ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]
diagnosis and to see Perrl - high - C - trill - and - A - above if she should
诊断 和 到 看 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 如果 她 应该
[ˌriːə'pɪə(r)] ,
reappear ,
再现 ，

奥利弗很想多待一会儿，看看他的诊断结果，以及如果她再次出现，还能不能见到Perrl-high-C-trill-and-A-above。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]
but a glance at his watch electrified him with the realization that he
但 一个 瞥一眼 在 他的 手表 带电 他 和 这 实现 那 他
[hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['klɪnɪk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ðæt]
had been away from his clinic for more than two hours and that
有 到过 离开 从 他的 诊所 为了 更多的 比 二 小时 和 那
[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [ænd; ənd] ['glenə] [mait] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]
his Aunt Katisha and Glenna might by now have the state police beating the
他的 阿姨 卡蒂莎 和 格伦娜 可能 经过 现在 有 这 状态 警察 殴打 这
[pæl'metəʊ][flæts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
palmetto flats for his body .
棕榈树 公寓 为了 他的 身体 .

但瞥了一眼手表，他突然意识到自己已经离开诊所两个多小时了，他的姑姑卡蒂莎和格伦娜现在可能已经让州警在棕榈平原上搜寻他的尸体了。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,
Accordingly he left the Furnay estate in a great hurry ,
因此 他 左边 这 - 财产 在 一个 伟大的 匆忙 ，

于是他匆匆离开了弗奈庄园。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [ðæt]
pausing at the gate only long enough to leave word for Mr . Furnay that
暂停 在 这 门 仅有的 长的 足够的 到 离开 单词 为了 先生 . - 那
[hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['prəʊgres] .
he would ring later in the evening to check his patient's progress .
他 会 戒指 之后 在 这 晚上 到 查看 他的 患者 进步 .

他只在门口稍作停留，便留下消息告诉弗内先生，他会在晚上晚些时候打电话来询问病人的病情进展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm][ænd; ənd][faʊnd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [stɪl]
It was not until he had returned home and found his Aunt Katisha still
它 曾是 不是 直到 他 有 返回 家 和 成立 他的 阿姨 卡蒂莎 仍然
[aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'wɜːkt] [nɜːvz] ,
out that his overworked nerves ,
出去 那 他的 过度劳累 神经 ,

直到他回到家，发现卡蒂莎阿姨还在外面，他那过度紧张的神经才得以放松下来。

['pʌnɪʃt] [aʊt'reɪdʒəsli] [baɪ] [ʃɒk] , ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
punished outrageously by shock , violence and confusion ,
受到惩罚 令人愤慨地 经过 震惊 , 暴力 和 困惑 ,

遭受令人发指的惩罚，包括震惊、暴力和混乱。

[kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]
composed themselves enough to permit him a reasonable guess as to what
由 他们自己 足够的 到 允许 他 一个 合理的 猜测 作为 到 什么
['æktʃuəli][hæd; həd] ['hæpənd] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]
actually had happened — and by that time his conclusions had taken a
实际上 有 发生 — 和 经过 那 时间 他的 结论 有 已采取 一个
[tɜːn] [səʊ] [fæn'tæstɪkli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv]
turn so fantastically improbable that he was lost again in a hopeless muddle of
转动 所以 太棒了 不太可能 那 他 曾是 丢失的 再次 在 一个 绝望 混乱 的
[sə'maɪz] .
surmise .
推测 .

他冷静下来，足以对实际发生的事情做出合理的猜测——但到那时，他的结论却变得如此离奇古怪，以至于他又陷入了绝望的猜测混乱之中。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ([hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['kɒfi] ,
He poured himself a glass of milk in the kitchen (he preferred coffee ,
他 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 牛奶 在 这 厨房 (他 首选 咖啡 ,

他在厨房给自己倒了一杯牛奶（他更喜欢咖啡），

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [fraʊnd] [ɒn][ðə; ði]['hæbɪt]) [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [sə'spiʃən]
but his Aunt Katisha frowned on the habit) and took his grisly suspicions
但 他的 阿姨 卡蒂莎 皱眉 在 这 习惯) 和 采取 他的 可怕的 怀疑
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['klɪnɪk] ,
down to the clinic ,
向下 到 这 诊所 ,

但他的姑姑卡蒂莎对这个习惯很不赞同，并带着他可怕的怀疑去了诊所。

[weə(r)] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌæntɪmə'kæsə] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
where he felt more at ease than in the antimacassared austerity of the house
在哪里 他 毛毡 更多的 在 舒适 比 在 这 防污垫 紧缩政策 的 这 房子
.
.
.

他在那里感觉比在房子里那种简朴无华的氛围中更自在。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [mʌld] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
There he mulled them over again ,
那里 他 仔细考虑 他们 超过 再次 ,

他在那里再次仔细思考了这些问题。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wiːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ɪm'preʃnz]
and time was able to weave into the pattern the disjointed impressions
和 时间 曾是 有能力的 到 编织 进入 这 图案 这 脱节的 印象
['kærid] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['semi] - ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ʌn'tɪl] [naʊ]
carried over from his period of semi - consciousness and dismissed until now
携带 超过 从 他的 时期 的 半 - 意识 和 解雇 直到 现在
[æz; əz] ['naɪtmeə(r)] ['figmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv] [ʃɒk] .
as nightmare figments from the delirium of shock .
作为 恶梦 虚构 从 这 谵妄 的 震惊 .

时间将他半昏迷时期遗留下来的零散印象编织进了现实，而这些印象直到现在都被他视为休克谵妄时的噩梦幻觉。

[ðeə(r)] [ə'laɪnmənt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] :
Their alignment with other evidence increased his conviction :
他们的 结盟 和 其他 证据 增加 他的 定罪 :

这些证据与其他证据相吻合，更加坚定了他的信念：

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [meɪ'nɑːʒ] , ['ɒlɪvə] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
Mr . Furnay and Ménage , Oliver concluded with a cold thrill of horror ,
先生 . - 和 三人行 , 奥利弗 结束 和 一个 寒冷的 刺激 的 恐怖 ,

奥利弗带着一丝冷酷的恐惧，总结道：“弗奈先生和梅纳奇。”

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] ['mɒnstəz] .
were not human beings at all but monsters .
是 不是 人类 生物 在 全部 但 怪物 .

他们根本不是人类，而是怪物。

[hiː; hi] ['pæt(ə)n] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['veəriəs] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
he pattern became even more disturbing when he considered various stories of
他 图案 成为 甚至 更多的 令人不安 什么时候 他 经过考虑的 各种各样的 故事 的
['ləʊk(ə)l] ['sɔːsə(r)] - ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪəbɔːl] ,
local saucer - sightings and fireballs ,
当地的 碟子 - 目击事件 和 火球 ,

当他想到当地各种目击飞碟和火球的事件时，这种模式变得更加令人不安了。

[wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðəm'selvz] [wɪð] ['tʃɪlɪŋ] [dʒɜːr'mænɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
which linked themselves with chilling germanity to the events of the day .
哪个 链接 他们自己 和 令人不寒而栗 德国 到 这 活动 的 这 天 .

他们将自己与令人不寒而栗的德国精神联系起来，并将其与当时的事件联系起来。

[fɜːst] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tʃæmps] ['ɪnstənt] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['bɪvɪnz] ,
First there had been Champ's instant distrust of Mr . Furnay and Bivins ,
第一的 那里 有 到过 冠军的 立即的 怀疑 的 先生 . - 和 比文斯 ,

首先，Champ 对 Furnay 先生和 Bivins 先生抱有强烈的不信任感。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪliənz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and his attempt to rout them for the aliens they were .
和 他的 试图 到 路线 他们 为了 这 外星人 他们 是 .

以及他试图揭露他们外星人真面目的尝试。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['bɪvɪnz] - [ə'nɒmələs] [skriːm] [wen] ['bɪtn] — [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [saʊnd] ['sɜːt(ə)nli]
There had been Bivins ' anomalous scream when bitten — a raucous sound certainly
那里 有 到过 比文斯 - 异常的 尖叫 什么时候 被咬 — 一个 沙哑 声音 当然
[nɒt] ['hjuːmən] — [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - ['grɪt.əl.i] [ɪn'kɒnsənənt] ['ɔːdə(r)] ,
not human — and Mr . Furnay's grittily inconsonant order ,
不是 人类 — 和 先生 . - 粗糙地 不辅音 命令 ,

比文斯被咬时发出了一声异常的尖叫——一种绝对不是人类发出的刺耳声音——还有弗奈先生沙哑而刺耳的命令，

['spəʊkən] [ɪn] [nəʊ] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] ['ɜːθli] [tʌŋ] .
spoken in no identifiable earthly tongue .
说 在 不 可识别的 尘世的 舌头 .

使用一种无法辨认的自然语言说出的话。

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɒdʒɪk] ,
The isolation of the Furnay estate took on a sinister and significant logic ,
这 隔离 的 这 - 财产 采取 在 一个 险恶 和 重要的 逻辑 ,

弗奈庄园的孤立状态呈现出一种不祥而又意义深远的逻辑。

[æz; əz] [dɪd] [ɪts] [ˌʌndə'stɑːft] [kən'dɪʃn] ;
as did its understaffed condition ;
作为 做过 它是 人手不足 状况 ;

人手不足的情况也加剧了这一问题；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdənt] [bʌt; bət] ['bæflɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
there was the evident but baffling reluctance of Mr . Furnay and his
那里 曾是 这 明显 但 莫名其妙 不情愿 的 先生 . - 和 他的
['mɜːmɪdənz] ([wɪð] [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] - [vɔɪst] [pɜːl]) [tuː; tə]
myrmidons (with the notable exception of the golden - voiced Pearl) to
蚁人 (和 这 值得注意的 例外 的 这 金的 - 配音 珍珠) 到
[ə'prəʊtʃ] ['iːv(ə)n] ['seɪfli] [keɪdʒd] [biːsts] ,
approach even safely caged beasts ,
方法 甚至 安全 笼中 野兽 ,

弗奈先生和他的佣兵们（除了嗓音甜美的珀尔之外）明显但令人费解地不愿接近即使是安全地关在笼子里的野兽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] [ʃʊd; ʃəd]
and the greater mystery of why a man so terrified of wild animals should
和 这 更大的 神秘 的 为什么 一个 男人 所以 恐惧 的 荒野 动物 应该
[hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
have bought a menagerie in the first place .
有 买 一个 动物园 在 这 第一的 地方 .

而更大的谜团是，一个如此害怕野生动物的人，当初为什么会买下一个动物园。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [pleɪd] [baɪ] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [ɪn] [ə; eɪ]
Considering the part played by Perrl - high - C - trill - and - A - above in a
考虑 这 部分 玩 经过 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 在 一个
[skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [səʊ] [fæn'tæstɪk] [left] ['ɒlɪvə] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
scheme of things so fantastic left Oliver more disturbed than ever ,
方案 的 事物 所以 极好的 左边 奥利弗 更多的 不安 比 曾经 ,

考虑到 Perrl-high-C-trill-and-A-above 在如此奇妙的计划中所扮演的角色，奥利弗比以往任何时候都更加不安。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .
but for a different reason .
但 为了 一个 不同的 原因 .

但原因却有所不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'ɑːgjuəbli] [æz; əz] ['eɪliən] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəli]
That she was unarguably as alien as the others made her equally
那 她 曾是 毋庸置疑 作为 外星人 作为 这 其他的 制成 她 同样地
[mɪ'stɪəriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

她和其他人一样，无疑是异类，这使她同样神秘莫测。

[bʌt; bət] [kə'nəut] [nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['diːviəs] [plɒt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] - ['fækʃ(ə)n] ;
but connoted no share in whatever devious plot occupied the Furnay faction ;
但 含蓄的 不 分享 在 任何 狡猾的 阴谋 占领 这 - 派 ;

但这并不意味着他参与了弗奈派系的任何阴谋诡计；

[ə; eɪ] [ˌriːɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['hɑːʃli] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
a reexamination of Mr . Furnay's harshly dictatorial attitude toward her ,
一个 复审 的 先生 . - 严厉地 独裁的 态度 朝向 她 ,

重新审视弗奈先生对她严苛独裁的态度，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['ɑːlɪvərz] [əʊn] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]
coupled with Oliver's own uncertain memory of the moment when the girl had
耦合 和 奥利弗的 自己的 不确定 记忆 的 这 片刻 什么时候 这 女孩 有
[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,
come to his rescue ,
来 到 他的 救援 ,

再加上奥利弗自己对女孩救他的那一刻记忆模糊不清，

[kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ]['fæktəʊ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
convinced him that she was not ipso facto a member of the
确信 他 那 她 曾是 不是 ipso 事实上 一个 成员 的 这
[ˌekstrətə'restriəl] [kə'bæl][bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪts]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn'sted] .
extraterrestrial cabal but was its prisoner instead .
外星人 阴谋 但 曾是 它是 囚犯 反而 .

她让他相信，她并非外星人阴谋集团的成员，而是该集团的囚犯。

['vɪʒuəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [held] ['kæptɪv] [baɪ]['eɪliənz] — [ænd; ənd]
Visualizing the probable fate of a beautiful girl held captive by aliens — and
可视化 这 可能 命运 的 一个 美丽的 女孩 握住 俘虏 经过 外星人 — 和
[fɔːst] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][treɪn] [aʊt'lændɪʃ] ,
forced by them to train outlandish ,
强制 经过 他们 到 火车 古怪的 ,

想象一下，一个美丽的女孩被外星人囚禁，并被迫接受古怪的训练，她可能的命运是怎样的。

[hɑːf] - [rɪ'membəd] [bruːts] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] — ['rɑːðə(r)] [streɪnd] ['ɑːlɪvərz]
half - remembered brutes like the one behind the partition — rather strained Oliver's
一半 - 记得 野蛮人 喜欢 这 一 在后面 这 分割 — 相当 紧张 奥利弗的
['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [sə'maɪz] ,
talent for surmise ,
天赋 为了 推测 ,

像隔板后面那个粗鲁无礼的家伙，这些记忆模糊的家伙——这让奥利弗的推测能力颇为吃力。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [muːvd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but at the same time moved him to the uneasy conviction that it was
但 在 这 相同的 时间 已搬 他 到 这 不安 定罪 那 它 曾是
[hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɜːn] .
his duty to rescue her in turn .
他的 责任 到 救援 她 在 转动 .

但与此同时，这也让他产生了一种不安的信念，那就是他有责任反过来拯救她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɔːl'redi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ə'pɔːld] [hɪm] .
The thought that he might already be too late appalled him .
这 想法 那 他 可能 已经 是 也 晚的 震惊 他 .

想到自己可能已经来不及了，他感到十分恐惧。

[ðə; ði]['slendə(r)] [blɒnd] ['bjuːti] [ɒv; əv] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [wɒz; wəz]
The slender blonde beauty of Perrl - high - C - trill - and - A - above was
这 苗条 金发 美丽 的 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 曾是
[dis'træktiŋli] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
distractingly fresh in his mind ,
令人分心地 新鲜的 在 他的 头脑 ,

Perrl-high-C-trill-and-A-above 的那位身材苗条的金发美女，在他脑海中清晰得令人分神。

[ðə; ði]['iːgə(r)] [ɑːˌpedʒɪ'eɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['meməri] .
the eager arpeggiation of her voice an indelible memory .
这 渴望的 琶音 的 她 嗓音 一个 不可磨灭 记忆 .

她那急切的琶音令人难以忘怀。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [stɜːd] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] [wɔːmθ]
Recalling the smile she had given him in parting stirred an internal warmth
回忆 这 微笑 她 有 给定 他 在 离别 搅拌 一个 内部的 温暖
[ʌn'ɡɛst] [æt; ət] [bɪ'fɔː(r)] ,
unguessed at before ,
未猜到的 在 前 ,

回想起她临别时给他的微笑，心中涌起一股前所未有的温暖。

[æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪɡ'nɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] [ɔː(r)] ['fæməli] .
an emotional ignition certainly never kindled by his fiancee or family .
一个 情绪 点火 当然 绝不 点燃 经过 他的 未婚妻 或者 家庭 .

这股情感的火花，绝非他的未婚妻或家人点燃的。

['rɛlə] [sɪmz] , ['ɡlɛnə] , [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] !
rella Simms , Glenna , his Aunt Katisha !
伞 西姆斯 , 格伦娜 , 他的 阿姨 卡蒂莎 !

雷拉·西姆斯、格伦娜，还有他的姑姑卡蒂莎！

[θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃnz] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] ;
Thought of his obligations brought him back to reality with a jar ;
想法 的 他的 义务 带来 他 后退 到 现实 和 一个 罐 ;

想到自己的责任，他就像拿着一个罐子一样，把注意力拉回了现实；

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ɡʌlf] [bɪ'twiːn] [fækt] [ænd; ənd] ['fænsi] [meɪd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
the appalling gulf between fact and fancy made clear to him with sudden and
这 令人震惊 海湾 之间 事实 和 想要 制成 清除 到 他 和 突然 和
['ʃɒkɪŋ] ['klærəti] [ðə; ði] - [rəʊl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] ,
shocking clarity the nonentity's role that had been played ,
令人震惊 明晰 这 - 角色 那 有 到过 玩 ,

事实与幻想之间令人震惊的鸿沟，让他突然而震惊地清楚地认识到那个无足轻重的人所扮演的角色。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['ɒlɪvə] [wɒts] .
and must be played , all his life by Oliver Watts .
和 必须 是 玩 , 全部 他的 生活 经过 奥利弗 瓦特 .

并且必须由奥利弗·沃茨终身扮演。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'reniəl] [rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəvɜːt] , ['driːmɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [driːmz] [kəm'paʊndɪd]
He was the perennial romantic introvert , dreaming impossible dreams compounded
他 曾是 这 多年生 浪漫的 内向者 , 做梦 不可能的 梦境 复合
[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ,
of escape reading and frustration ,
的 逃脱 阅读 和 挫折 ,

他是个永远浪漫的内向者，梦想着不可能实现的梦想，这些梦想源于逃避现实的阅读和挫败感。

['ɡrɑːspɪŋ] ['tɪmərəsli] [æt; ət] ['eni] [θred] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [maɪt] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [fə'ɡet]
grasping timorously at any thread of adventure that might lead him to forget
抓握 胆怯地 在 任何 线 的 冒险 那 可能 带领 他 到 忘记
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dræb] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
for the moment the drab monotone of his existence .
为了 这 片刻 这 单调 单调 的 他的 存在 .

他胆怯地抓住任何一丝冒险的念头，希望能暂时忘记自己单调乏味的生活。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['raɪli] .
His mouth twisted wryly .
他的 嘴 扭曲 略带讽刺地 .

他嘴角勾起一丝苦笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [fæn'tæstɪk] ['eɪliən] [plɒt] ['ɪŋkjubeɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,
There was , of course , no fantastic alien plot incubating on the Furnay estate ,
那里 曾是 , 的 课程 , 不 极好的 外星人 阴谋 孵化 在 这 - 财产 ,

当然，弗奈庄园里并没有什么惊天动地的外星人阴谋正在酝酿。

[nəʊ] ['dæmzl] [ɪn] [dɪ'stres] [ə'weɪtɪŋ] ['reskjuː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'ept] [hændz] .
no sunsuited damsel in distress awaiting rescue at his inept hands .
不 穿着日光浴 闺女 在 痛苦 等待中 救援 在 他的 笨拙 双手 .

没有身着日光浴的落难少女等待他无能的救援。

[id] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['æspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] — [ðə; ði] " [ʌn'ɜːθli] " [tʌŋ] ,
He'd imagined the romantic aspects of the episode — the " unearthly " tongue ,
他会 想象 这 浪漫的 方面 的 这 插曲 — 这 " 超凡脱俗的 " 舌头 ,
[ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [biːst] .
the improbable beast .
这 不太可能 兽 .

他想象出了这起事件的浪漫之处——“非同寻常”的舌头，不可思议的野兽。

[nəʊ] [wʌn] [rɪ'kwaɪəd] , [ɔː(r)] ['evə(r)] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] , ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [wɒts] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]
No one required , or ever would require , anything of Oliver Watts except his Aunt
不 一 必需的 , 或者 曾经 会 要求 , 任何事物 的 奥利弗 瓦特 除了 他的 阿姨
[kæ'tiːʃə] [ænd; ənd] ['glɛnə] ,
Katisha and Glenna ,
卡蒂莎 和 格伦娜 ,

除了他的姑姑卡蒂莎和格伦娜之外，没有人需要，也永远不会需要奥利弗·沃茨的任何东西。

[huː] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [ɔː'rɛlə] [sɪmz] , [huː] [ɪk'spektɪd] [kən'fɔːməti] .
who demanded obedience , and Orella Simms , who expected conformity .
WHO 要求 服从 , 和 奥雷拉 西姆斯 , WHO 预期的 一致性 .

要求服从的人，以及期望顺从的人，奥雷拉·西姆斯。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] [kjuː] ,
As if on cue ,
作为 如果 在 提示 ,

仿佛是事先安排好的一样，

[ðə; ði] [wɒts] ['fæməli] [kɑː(r)] [swʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [krʌʃt] [ʃel]
the Watts family car swung off the highway and rolled down the crushed shell
这 瓦特 家庭 车 摇摆 离开 这 公路 和 滚动 向下 这 碎 壳
['draɪvweɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['klɪnɪk] .
driveway past the clinic .
车道 过去的 这 诊所 .

沃茨家的车偏离了高速公路，沿着诊所旁的碎石车道滚了下去。

['ɑːlɪvərz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [gɒt] [aʊt] , ['liːvɪŋ] ['glɛnə] [ænd; ənd] [ɔː'rɛlə] [sɪmz] [tuː; tə] [weɪt] ,
Oliver's Aunt Katisha got out , leaving Glenna and Orella Simms to wait ,
奥利弗的 阿姨 卡蒂莎 得到 出去 , 离开 格伦娜 和 奥雷拉 西姆斯 到 等待 ,

奥利弗的姑姑卡蒂莎下了车，留下格伦娜和奥雷拉·西姆斯在外面等着。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪnɪk] ['ɒfɪs] .
and strode into the clinic office .
和 大步走 进入 这 诊所 办公室 .

然后大步走进诊所办公室。

" [ai] [siː] [juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli] ,
" I see you've managed to spoil another one , " she said acidly ,
" 我 看 你已经 管理 到 剧透 其他 一 , " 她 说 酸性地 ,

“看来你又搞砸了一件事，”她尖刻地说。

['pɔːzɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['mɪstə(r)] . - ['ʃəʊfə(r)] [hæd; həd]
pausing long enough to retrieve the handkerchief Mr . Furnay's chauffeur had
暂停 长的 足够的 到 取回 这 手帕 先生 . - 司机 有
[lɒst] ['ɜːlɪə(r)] .
lost earlier .
丢失的 早些时候 .

他停下来，捡起了弗内先生的司机之前丢失的手帕。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [kɔːld] [twaɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [gɒn] .
" Moreover , I called twice this afternoon and found you gone .
" 而且 , 我 称为 两次 这 下午 和 成立 你 已消失 .

"此外，我今天下午打了两次电话，发现你已经不在了。"

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" ['ɒlɪvə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['weðəd] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] ['saɪləns] .
" Oliver , as usual , weathered the storm in silence .
" 奥利弗 , 作为 通常 , 风化的 这 风暴 在 沉默 .

奥利弗像往常一样默默地度过了这场风暴。

['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][end][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Somewhere near the end he managed to squeeze in the information that he
某处 靠近 这 结尾 他 管理 到 挤 在 这 信息 那 他
[hæd; həd] ['triːtɪd] [ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l][æt; ət][ðə; ði] - [pleɪs] — [ə; eɪ]['sæd(ə)l] [hɔːs] ,
had treated a sick animal at the Furnay place — a saddle horse ,
有 治疗 一个 生病的 动物 在 这 - 地方 — 一个 鞍 马 ,

在接近结尾的地方，他设法挤出时间提到，他曾在弗奈家治疗过一匹生病的动物——一匹鞍马。

[hiː; hi] [sed] , ['laɪɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['lesə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['iːvəlz] .
he said , lying automatically as the lesser of two evils .
他 说 , 说谎 自动地 作为 这 较少 的 二 罪恶 .

他说，撒谎是两害相权取其轻，他下意识地选择了后者。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kæ'tiːʃə] , [hɜː(r); hə(r)][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl]['djuːti] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,
His aunt Katisha , her inquisitorial duty discharged ,
他的 阿姨 卡蒂莎 , 她 审讯式 责任 出院 ,

他的姑姑卡蒂莎，审讯职责已完成，

[drɒpt] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] ['hæŋkətʃɪf] ['pɔɪntɪdli] [ɒn] ['ɑːlɪvərz] [desk] [ænd; ənd][,riː'dʒɔin, ri-] ['glɛnə]
dropped the discolored handkerchief pointedly on Oliver's desk and rejoined Glenna
掉落 这 变色 手帕 尖锐地 在 奥利弗的 桌子 和 重新加入 格伦娜
[ænd; ənd] [ɔː'rɛlə] [sɪmz] .
and Orella Simms .
和 奥雷拉 西姆斯 .

故意把褪色的手帕扔在奥利弗的桌子上，然后回到格伦娜和奥雷拉·西姆斯身边。

[ðə; ði][kɑː(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] .
The car drove away .
这 车 驾驶 离开 .

汽车开走了。

['ɒlɪvə] , [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,
Oliver , left alone in the growing dusk of evening to his miserable introspection ,
奥利弗 , 左边 独自的 在 这 生长 黄昏 的 晚上 到 他的 悲惨的 内省 ,

暮色渐浓，奥利弗独自一人陷入了痛苦的沉思之中。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌmpld] ['hæŋkətʃɪf] ,
found his wandering attention returning unaccountably to the crumpled handkerchief ,
成立 他的 漫游 注意力 返回 无故 到 这 皱巴巴的 手帕 ,

他发现自己游离的注意力莫名其妙地又回到了那块皱巴巴的手帕上。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['kləuzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] .
and drew it closer for a better look .
和 画 它 更近 为了 一个 更好的 看 .

然后把它拉近，以便看得更清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [skweə(r)][ɒv; əv]['lɪnɪn] ,
It was only a harmless square of linen ,
它 曾是 仅有的 一个 无害 正方形 的 亚麻布 ,

那只是一块普通的亚麻布方块而已。

[smʌdʒd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [wɪð] [blʌd] [frɒm; frəm]['bɪvɪnz] - [tʃaʊ] - ['bɪtn] [leg] —
smudged with dust and spotted with blood from Bivins ' chow - bitten leg —
模糊的 和 灰尘 和 斑 和 血 从 比文斯 - 饭 - 被咬 腿 —
[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kləuzə(r)] [lʊk] ['ɑːlɪvərz] [wɜːld] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
but with his closer look Oliver's world sprang up and exploded with a
但 和 他的 更近 看 奥利弗的 世界 弹簧 向上 和 爆炸了 和 一个
['ʃætərɪŋ] [bæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [feɪs] .
shattering bang in his startled face .
破碎 砰 在 他的 惊慌 脸 .

上面沾满了灰尘，还沾着比文斯被食物咬伤的腿上的血迹——但当他仔细一看时，奥利弗的世界瞬间崩塌，在他惊愕的脸上发出了一声巨响。

[ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [bʌt; bət]['bɪvɪnz] - [blʌd] [wɒz; wəz][nɒt] .
The dust was quite ordinary , but Bivins ' blood was not .
这 灰尘 曾是 相当 普通的 , 但 比文斯 - 血 曾是 不是 .

尘土很普通，但比文斯的血却非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] .
It was green .
它 曾是 绿色的 .

它是绿色的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)] , ['leɪtə(r)] , [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
He was never quite sure , later , just what happened next .
他 曾是 绝不 相当 当然 , 之后 , 只是 什么 发生 下一个 .

后来，他始终不太确定接下来究竟发生了什么。

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːnt] - [kɑː(r)] [θruː]
He retained a vague memory of roaring away in his Aunt Katisha's car through
他 保留 一个 模糊的 记忆 的 咆哮 离开 在 他的 阿姨 - 车 通过
[ə; eɪ] ['rekləs] ['ʃaʊəɪŋ] [ɒv; əv] [krʌʃt] [ʃel] ;
a reckless showering of crushed shell ;
一个 鲁莽 淋浴 的 碎 壳 ;

他隐约记得，当时他坐在卡蒂莎阿姨的车里，在漫天飞舞的碎贝壳中飞驰而去；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kuːl] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv][wɪnd] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
sometimes he could recall the cool onrush of wind whipping his face and
有时 他 可以 记起 这 凉爽的 匆忙 的 风 鞭打 他的 脸 和
[ðə; ði]['fræntɪk] ['dɒdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hedlæmps] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
the frantic dodging of approaching headlamps on the highway .
这 疯狂的 躲避 的 接近 前大灯 在 这 公路 .

有时他还能回忆起凛冽的寒风拍打着他的脸庞，以及在高速公路上慌乱地躲避迎面而来的车灯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'pɒn][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
But in the main , his descent upon the Furnay estate was a blank .
但 在 这 主要的 , 他的 下降 之上 这 - 财产 曾是 一个 空白的 .

但总的来说，他对弗奈庄园的了解是一片空白。

['əʊnli][wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt] [wɪð] ['friːzɪŋ] ['klærəti] ,
Only one fact stood out with freezing clarity ,
仅有的 一 事实 站立 出去 和 冷冻 明晰 ,

只有一件事清晰得令人不寒而栗：

[ɪk'skluːdɪŋ] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] - ['sɜːt(ə)n] [rɒθ] [ɔː(r)][ɒv; əv] - ['meɪd(ə)nli]
excluding any thought of his Aunt Katisha's certain wrath or of Orella's maidenly
不包括 任何 想法 的 他的 阿姨 - 肯定 愤怒 或者 的 - 少女

[ri'prəutʃ] :
reproaches :
责备 :

他完全没有想到姑妈卡蒂莎肯定会发怒，也没有想到奥雷拉会如何用少女的语气责备他：

- [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ɪn] ['dedli] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Perrl - high - C - trill - and - A - above was in Deadly Danger , and there
PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 曾是 在 致命 危险 , 和 那里

[wɒz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɒlɪvə] [wɒts] [tuː; tə]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)] .
was none but Oliver Watts to rescue her .
曾是 没有任何 但 奥利弗 瓦特 到 救援 她 .

Perrl-high-C-trill-and-A-above 身处致命危险之中，除了 Oliver Watts 之外，没有人能救她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [luː'sɪdəti][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] - ['geɪts]
There was a brief instant of lucidity as he approached the Furnay gates
那里 曾是 一个 简短的 立即的 的 明朗 作为 他 接近 这 - 大门

[θruː] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pɑːmz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
through the cabbage palms and was forced to choose a course of action .
通过 这 卷心菜 棕榈树 和 曾是 强制 到 选择 一个 课程 的 行动 .

当他穿过棕榈树来到弗奈大门前时，他短暂地清醒了一下，不得不选择下一步的行动方案。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ,
The attendant certainly would not admit him without orders from Mr . Furnay ,
这 服务员 当然 会 不是 承认 他 没有 订单 从 先生 . - ,

如果没有弗奈先生的指示，服务员肯定不会让他进去。

[huː] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd]
who as certainly would not give them ; the walls were much too high and
WHO 作为 当然 会 不是 给 他们 ; 这 墙壁 是 很多 也 高的 和

[ʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] ;
sheer for climbing ;
透明 为了 攀登 ;

谁也不会给他们；墙壁太高太陡，根本爬不上去；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l] ,
and to make the need for haste even more critical ,
和 到 制作 这 需要 为了 匆忙 甚至 更多的 批判的 ,

而为了使紧迫性更加凸显，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] - [gæŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
it was only too obvious that the Furnay gang was about to depart .
它 曾是 仅有的 也 明显的 那 这 - 帮派 曾是 关于 到 离开 .

弗奈团伙即将离开，这一点显而易见。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɔːsə(r)] - [ʃeɪpt] [ʃɪp] [hæd; həd] ['lændɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['bɪldɪŋ] ,
A tremendous saucer - shaped ship had landed by the menagerie building ,
一个 巨大的 碟子 - 形状 船 有 登陆 经过 这 动物园 建筑 ,

一艘巨大的碟形飞船降落在动物园附近，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][sæt] [wɪð] ['sɜːkjələ(r)] [pə'rɪfərəl] [pɔːts] [ə'gləʊ] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] [bəʊld][ˌenɪg'mætɪk]
where it sat with circular peripheral ports aglow and lines of bold enigmatic
在哪里 它 卫星 和 圆 外围 端口 闪耀 和 线条 的 大胆的 神秘的

['haɪərəglɪfs] [flʊə'resɪŋ] ['grinli] [ɒn] [ɪts] [smuːð] ['ʌndəsɜːfɪs] .
hieroglyphs fluorescing greenly on its smooth undersurface .
象形文字 荧光 绿意盎然 在 它是 光滑的 底面 .

它静静地躺在那里，圆形的外围端口闪闪发光，光滑的底面上绘有醒目而神秘的象形文字，发出绿色的荧光。

['dʒɔɪntɪd]['met(ə)l] ['fɪgəz] ['skʌri, 'skə:-][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Jointed metal figures scurried here and there ,
关节 金属 数据 匆匆跑过 这里 和 那里 ，

关节金属人偶四处奔跑，

['tʃivi] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['həːbivɔːz] [ʌp][ə; eɪ][ræmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv]
chivvying the last of Mr . Furnay's herbivores up a ramp into the belly of
鞭策 这 最后的 的 先生 . - 草食动物 向上 一个 坡道 进入 这 腹部 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ;
the ship ;
这 船 ;

驱赶弗奈先生最后一只食草动物沿着斜坡进入船舱;

[ðə; ði] ['predətəz] , [ɪn]['keɪdʒɪz] [drɔːn] [baɪ]['ʌðə(r)] [sliːk] ['rəʊbɒt] ['stiːvidɔːz] , ['fɒləʊd] [ɪn] ['ɔːdəli]
the predators , in cages drawn by other sleek robot stevedores , followed in orderly
这 捕食者 , 在 笼子 绘制 经过 其他 光滑 机器人 码头工人 , 随后 在 秩序
[prə'seʃ(ə)n] .
procession .
游行 .

捕食者们被关在笼子里，由其他外形流畅的机器人装卸工拉着，整齐地列队跟随。

['ɒlɪvə] [sɒlvd] [hɪz; ɪz]['prɒbləm][ɒv; əv]['entri] [baɪ]['draɪvɪŋ] ['hedlɒŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪən] ['grɪlˌwərk] .
Oliver solved his problem of entry by driving headlong through the iron grillwork .
奥利弗 已解决 他的 问题 的 入口 经过 驾驶 一头扎 通过 这 铁 烤架 .

奥利弗开车径直撞破铁栅栏，解决了进入的问题。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːkəs] ['jelɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtmən] ,
There was a raucous yelling from the gateman ,
那里 曾是 一个 沙哑 大喊 从 这 门警 ,

门卫发出了一声刺耳的叫喊声。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['rendɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] .
a monstrous rending of metal and jangling of broken glass .
一个 滔天 渲染 的 金属 和 叮当作响 的 破碎的 玻璃 .

金属撕裂的巨响和玻璃破碎的叮当声。

[ɑːnt] - [kɑː(r)] [sluːd] [ɪ'rætɪkli] [daʊn] [ðə; ði] - [draɪv] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [twaɪs] [ænd; ənd]
Aunt Katisha's car slewed erratically down the Furnay drive , turned over twice and
阿姨 - 车 倾斜 不规则地 向下 这 - 驾驶 , 转向 超过 两次 和
[pɪtʃt] ['ɒlɪvə] [aʊt] ,
pitched Oliver out ,
投球 奥利弗 出去 ,

卡蒂莎阿姨的车在弗内大道上横冲直撞，翻了两圈，把奥利弗甩了出去。

[stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [gləʊ] [ʃed] [baɪ][ðə; ði]
stunned for the second time that day , into the greenish glow shed by the
目瞪口呆 为了 这 第二 时间 那 天 , 进入 这 绿绿色 辉光 棚 经过 这
['sɔːsə(r)] - [ʃɪps] [laɪts] .
saucer - ship's lights .
碟子 - 船的 灯 .

那天第二次被惊呆了，他被飞碟飞船灯光散发出的绿色光芒所震撼。

[iː] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [ə'weənəs] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd]
e struggled back to awareness to find his head pillowed on something soft and
e 挣扎 后退 到 意识 到 寻找 他的 头 枕头 在 某物 柔软的 和
['wʌndəfəli] ['kʌmftəb(ə)l] .
wonderfully comfortable .
太棒了 舒服的 .

他挣扎着恢复意识，发现自己的头枕在柔软舒适的东西上。

[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['stɑːtld] ['feɪsɪz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɑːk] [fæk'sɪməliːz][ɒv; əv][ðə; ði] -
A circle of startled faces , most of them dark facsimiles of the putteed
一个 圆圈 的 惊慌 面孔 , 最多 的 他们 黑暗的 传真件 的 这 -
['bɪvɪnz] - ,
Bivins ' ,
比文斯 - ,

一圈惊愕的面孔，其中大多数是面容憔悴的比文斯的暗淡复制品。

[stɛərd] [ʌn'sɜːtnli] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
stared uncertainly down at him .
凝视 不确定性 向下 在 他 .

她不安地低头看着他。

[ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['fɔːgraʊnd] [stʊd] ['mɪstə(r)] . - ,
In the near foreground stood Mr . Furnay ,
在 这 靠近 前景 站立 先生 . - ,

弗内先生站在近景处，

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['grɪt.əl.i][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪsənənt] [tʌŋ]
wringing his hands and muttering grittily to himself in his own dissonant tongue
拧干 他的 双手 和 喃喃自语 粗粝地 到 他自己 在 他的 自己的 不和谐的 舌头
.
.
.

他搓着手，用自己那不和谐的语言沙哑地低声嘟囔着。

['mɪstə(r)] . - , [siːn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] - [lɑːdʒ] ['pænəmɑː] ,
Mr . Furnay , seen now for the first time without his too - large Panama ,
先生 . - , 已见 现在 为了 这 第一的 时间 没有 他的 也 - 大的 巴拿马 ,

人们第一次看到弗奈先生没有戴他那顶过大的巴拿马帽。

[ig'zibitid] [ɪn'sted] [ɒv; əv][heə(r)][ə; eɪ] [krest] [ɒv; əv] ['daʊni] [bluː] ['feðər] [ænd; ənd] [prɒŋd] [æn'teniː]
exhibited instead of hair a crest of downy blue feathers and pronged antennae
展出 反而 的 头发 一个 波峰 的 绒毛状 蓝色的 羽毛 和 叉状的 天线
[ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
that vibrated softly in the evening breeze .
那 振动 轻轻 在 这 晚上 微风 .

它没有毛发，取而代之的是一簇绒毛状的蓝色羽毛和分叉的触角，在晚风中轻轻地振动。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" ['ɒlɪvə] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Oliver demanded .
" 奥利弗 要求 .

奥利弗要求道。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['feɪsɪz] ['meltɪd] ['bækwəd]
He scrambled dizzily to his feet , and the circle of faces melted backward
他 打乱 晕眩地 到 他的 脚 , 和 这 圆圈 的 面孔 融化 落后
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

他晕头转向地站了起来，那一圈面孔迅速向后退去。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [pɜːl] , [juː; jʊ] ['mɒnstəz] ?
" What have you done with Pearl , you monsters ?
" 什么 有 你 完毕 和 珍珠 , 你 怪物 ?

“你们这些怪物，把珀尔怎么了? ”

" - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] , [ɒn] [huːz] [læp] ['ɑːlɪvərz] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['piləu] ,
" Perrl - high - C - trill - and - A - above , on whose lap Oliver's head had been pillowed ,
" PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 , 在 谁 膝 奥利弗的 头 有 到过 枕头 ,

"Perrl-high-C-trill-and-A-above，奥利弗的头枕在他的腿上，

[stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [muːv] [bɪ'twiːn] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ˌæprɪ'hensɪv] ['mɪstə(r)] . - .
stood up to move between Oliver and the patently apprehensive Mr . Furnay .
站立 向上 到 移动 之间 奥利弗 和 这 显然 忧虑 先生 . - .

他站起身来，走到奥利弗和明显忧心忡忡的弗内先生中间。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lait] [mə'ruːn] [keɪp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnsuːt; -sjuːt] [ə'genst] [ðə; ði] [maɪld] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
She wore a light maroon cape over her sunsuit against the mild chill of evening ,
她 穿着 一个 光 栗色 岬 超过 她 防晒服 反对 这 温和的 寒意 的 晚上 ,

她身穿浅栗色披肩，罩在连体泳衣外面，抵御傍晚的微凉。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] [dɪ'stres] .
and could not possibly have looked less like a damsel in distress .
和 可以 不是 可能 有 看起来 较少的 喜欢 一个 闺女 在 痛苦 .

她看起来一点也不像个需要拯救的弱女子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [kwaɪt] ['hæpi] .
She seemed , as a matter of fact , quite happy .
她 似乎 , 作为 一个 事情 的 事实 , 相当 快乐的 .

事实上，她看起来相当高兴。

" [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['blɑːst ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hoped you would come to see me again before blastoff , " she said .
" 我 希望 你 会 来 到 看 我 再次 前 升空 , " 她 说 .

"我希望你在发射前能再来看我一次，"她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [skɪpt] , ['tɪŋklɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [frɒm; frəm] ['ɒktɪv] [tuː; tə] ['ɒktɪv] .
Her voice skipped , tinkling with pleasure , from octave to octave .
她 嗓音 跳过 , 叮叮当当 和 乐趣 , 从 八度音阶 到 八度音阶 .

她的声音欢快地跳跃着，从一个八度音阶跳到另一个八度音阶。

" [bʌt; bət] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] — [səʊ] ['dæʃɪŋ] , [səʊ] [ɪm'petʃuəs] ! "
" But so suddenly — so dashing , so impetuous ! "
" 但 所以 突然 — 所以 帅气 , 所以 浮躁 ! "

"但如此突然——如此潇洒，如此冲动！"

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['wɪlɪŋli] ?
" You're going away willingly ?
" 你是 去 离开 心甘情愿 ?

你是自愿离开的吗?

" ['ɒlɪvə] [sed] ['dʌmli] .
" Oliver said dumbly .
" 奥利弗 说 默默地 .

奥利弗傻傻地说。

" [ðen] ['ðer] [nɒt] ['fɔːsɪŋ] — [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
" Then they're not forcing — you're not a prisoner after all ?
" 然后 它们是 不是 强制 — 你是 不是 一个 囚犯 后 全部 ?

"那么他们就不是强迫你——你毕竟不是囚犯？"

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz][æn; ən][ɑːrˌpɛdʒiˈɑːndoʊ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
" Her laugh was an arpeggiando blending of surprise and amusement .
" 她 笑 曾是 一个 琶音 混合 的 惊喜 和 娱乐 .

她的笑声像琶音一样，既有惊讶，又有愉悦。

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] - ?
" A prisoner of these Tsammai ?
" 一个 囚犯 的 这些 - ?

“这些察迈的囚犯？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] ,
I am a performer in their company ,
我 是 一个 演员 在 他们的 公司 ,

我是他们公司的一名演员。

['haɪəd][baɪ] - — ['mɪstə(r)] . - — [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ['ænɪmlz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][maɪ]
hired by Xtll — Mr . Furnay — to train and exhibit animals native to my
雇用 经过 - — 先生 . - — 到 火车 和 展览 动物 本国的 到 我的
[əʊn] [wɜːld] . "
own world . "
自己的 世界 . "

受雇于 Xtll——弗奈先生——来训练和展示我所在世界的本土动物。

" [bʌt; bət][ai] [hɜːd] - ['θret(ə)n] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !
" But I heard Furnay threaten you in the menagerie building this afternoon !
" 但 我 听到 - 威胁 你 在 这 动物园 建筑 这 下午 !

“但我今天下午在动物园里听到弗奈威胁你了！”

[hɪz; ɪz] [təʊn] — "
His tone — "
他的 语气 — "

他的语气——

" [ðə; ði] - [tʌŋ] [saʊndz] ['dredf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kɔnsənənts] [ænd; ənd][nɒt]
" The Tsammai tongue sounds dreadful because it is all consonants and not
" 这 - 舌头 声音 可怕 因为 它 是 全部 辅音 和 不是
[beɪst] [ɒn] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['njuːɑːns][æz; əz][maɪn][ɪz] ,
based on pitch and nuance as mine is ,
基于 在 沥青 和 细微差别 作为 矿 是 ,

“察迈语听起来很糟糕，因为它全是辅音，不像我的语言那样基于音高和细微差别。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
" But the Tsammai themselves are only tradesmen , and are very gentle .
" 但 这 - 他们自己 是 仅有的 商人 , 和 是 非常 温和的 .

“但察迈人本身只是商人，而且性情非常温和。”

- — ['mɪstə(r)] . - — ['əʊnli] [fɪəd] [ðæt] [ai] [mait] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] ,
Xtll — Mr . Furnay — only feared that I might say too much to you then ,
- — 先生 . - — 仅有的 害怕 那 我 可能 说 也 很多 到 你 然后 ,

Xtll——弗奈先生——只是担心我那时会跟你说太多话，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'spekt] ['aʊə(r)][aɪ'dentəti] . "
when it was important that the natives should not suspect our identity . "
什么时候 它 曾是 重要的 那 这 本地人 应该 不是 怀疑 我们的 身份 . "

当最重要的是不让当地人怀疑我们的身份时。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['mɪstə(r)] . - [n'ɒdɪd] , ['saʊndɪŋ] [rɪ'liːvd] .
" It is true , " Mr . Furnay nodded , sounding relieved .
" 它 是 真的 , " 先生 . - 点头 , 听起来 松了口气 .

"确实如此,"弗奈先生点点头，听起来如释重负。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ə'vɔɪd] ['nəʊtɪs][ɒn] [sʌtʃ] [wɜːld] [æz; əz] [jɔːz] ,
" We must avoid notice on such worlds as yours ,
" 我们 必须 避免 注意 在 这样的 世界 作为 你的 ,

"我们必须避免在像你们这样的世界里引起注意，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bækwəd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃəʊ] .
which are too backward to appreciate the marvels of our show .
哪个 是 也 落后 到 欣赏 这 奇迹 的 我们的 展示 .

他们思想太落后，无法欣赏我们节目的精彩之处。

[wiː; wi] [stɒp] [hɪə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [skaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [ig'zibits] . "
We stop here only to scout for new and novel exhibits . "
我们 停止 这里 仅有的 到 侦察 为了 新的 和 小说 展品 . "

我们在这里停留只是为了寻找新颖独特的展品。

" [ʃəʊ] !
" Show !
" 展示 !

"展示！

" ['ɒlɪvə] ['ekəud] , " [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] — [ɪz] — "
" Oliver echoed , " You mean all this is — is — "
" 奥利弗 回声 , " 你 意思是 全部 这 是 — 是 — "

奥利弗附和道："你的意思是说，这一切——这一切——"

" [wɒt] [els] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - .
" What else ? " asked Mr . Furnay .
" 什么 别的 ? " 问 先生 . - .

"还有什么？"弗内先生问道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æn'teniː] [tuː; tə][ðə; ði] [flə'res(ə)nt] ['haɪərəglɪfs] [ɒn][ðə; ði] ['ʌndəsɜːfɪs]
He pointed with his antennae to the fluorescent hieroglyphs on the undersurface
他 尖 和 他的 天线 到 这 荧光 象形文字 在 这 底面
[ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːsə(r)] - [ʃɪp] .
of the saucer - ship .
的 这 碟子 - 船 .

他用触角指向飞碟底部的荧光象形文字。

" [siː] , [ɪn]['aʊə(r)]['lɪŋgwə][gə'læktɪkə][ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : - ['brʌðəz] - [ˌɪntə'stelə(r)] ['sɜːkəs] ,
" See , in our lingua galactica it reads : SKRRFF BROTHERS ' INTERSTELLAR CIRCUS ,
" 看 , 在 我们的 语言 银河战舰 它 阅读 : - 兄弟 - 星际穿越 马戏团 ,
[ðə; ði] ['gæləksiz] ['greɪtɪst] .
THE GALAXY'S GREATEST .
这 星系的 最 .

"你看，用我们的银河系语言来说就是：斯克尔夫兄弟的星际马戏团，银河系最伟大的马戏团。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːkɪt] .
It is the best on the circuit .
它 是 这 最好的 在 这 电路 .

它是赛道上最好的。

" [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][aɪˈdentɪk(ə)l] - .
" **He indicated the circle of identical Bivinses .**
" 他 表明的 这 圆圈 的 完全相同的 - .

他指着一群相同的比文斯人。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [ˈbrʌðəz] , [ˈaʊə(r)][ˈəʊnə(r)z] .
" **These are the Skrrff brothers , our owners .**
" 这些 是 这 - 兄弟 , 我们的 所有者 .

"这些是斯克尔夫兄弟，我们的老板。"

[ai] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ ˈem] [ˈbɪznəs] [ˈmænɪdʒə(r)] . "
I , sir , am business manager . "
我 , 先生 , 是 商业 经理 . "

先生，我是业务经理。

" [bʌt; bət][nɒt] [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [sed] [ˈpɔɪntɪdli] .
" **But not always a good one , " one of the brothers said pointedly .**
" 但 不是 总是 一个 好的 一 , " 一 的 这 兄弟 说 尖锐地 .

"但并不总是好事，"其中一个兄弟尖锐地说道。

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)][məˈnædʒəri][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈfɪəsnəs] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
" **This time he has bought an entire menagerie of such fierceness that our**
" 这 时间 他 有 买 一个 全部的 动物园 的 这样的 凶猛 那 我们的
[ˈtreɪnəz] [ˈkænɒt] [ɪɡˈzɪbɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
trainers cannot exhibit it .
教练 不能 展览 它 .

"这一次，他买了一整群凶猛无比的动物，我们的驯兽师都无法展示它们。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊld][tuː; tə][sʌm; səm][ˈfrʌntɪə(r)] - [ˈplænɪt] [zuː] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [lɒs]
It will have to be sold to some frontier - planet zoo , and our loss
它 将要 有 到 是 卖 到 一些 边境 - 行星 动物园 , 和 我们的 损失
[wɪl] [biː; bi] [ˈstæɡərɪŋ] .
will be staggering .
将要 是 令人震惊 .

它将被卖给某个偏远星球的动物园，我们的损失将是巨大的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [əˈbʌv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð]
" **It was left for Perrl - high - C - trill - and - A - above to deal with**
" 它 曾是 左边 为了 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 到 交易 和
[ðə; ði][ˈprɒbləm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˌpræktɪˈkæləti] .
the problem , which she did with universal feminine practicality .
这 问题 , 哪个 她 做过 和 普遍的 女性 实用性 .

"这个问题留给了 Perrl-high-C-trill-and-A-above 来处理，她以普遍的女性务实精神解决了这个问题。

" [ˈɒlɪvə] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][beə(r)] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" **Oliver made your bear well , " she pointed out .**
" 奥利弗 制成 你的 熊 出色地 , " 她 尖 出去 .

"奥利弗把你的熊做得真好，"她指出。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] !
" **And he is afraid of nothing — nothing !**
" 和 他 是 害怕的 的 没有什么 — 没有什么 !

"他什么都不怕——什么都不怕！"

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [treɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəs] [biːsts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [treɪn] [maɪ][ˈdʒent(ə)l][wʌnz] ?
Could he not train his own fierce beasts as well as I train my gentle ones ?
可以 他 不是 火车 他的 自己的 凶猛的 野兽 作为 出色地 作为 我 火车 我的 温和的 一个 ?

难道他不能像我训练我的温顺牲畜一样训练他自己的凶猛牲畜吗?

" [ˈɒlɪvə] [sed] , " [hʌ] ?
" **Oliver said , " Huh ?**
" 奥利弗 说 , " 嗯 ?

奥利弗说："嗯？"

" [ðə; ði] - ['brʌðəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [im'plɔː] ['ɒlɪvə] [ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]
" The Skrrff brothers , of course , implored Oliver on the spot to join them
" 这 - 兄弟 , 的 课程 , 恳求 奥利弗 在 这 点 到 加入 他们
[æt; ət]['eni]['sæləri] .
at any salary .
在 任何 薪水 .

"当然，斯克尔夫兄弟当场恳求奥利弗加入他们，薪水多少都行。

- [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [sed] [dɪ'mjʊəli] , [ɪn] [θriː] ['ɒktɪvz] [ænd; ənd]
Perrl - high - C - trill - and - A - above said demurely , in three octaves and
PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 说 端庄地 , 在 三 八度音阶 和
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)] :
for all the world to hear :
为了 全部 这 世界 到 听到 :

用三个八度的音阶，轻声细语地唱出高音C颤音和A音，让全世界都能听到：

" [ænd; ənd][aɪm] ['ləʊnli] , ['ɒlɪvə] !
" And I'm lonely , Oliver !
" 和 我是 孤独 , 奥利弗 !

"我好孤独，奥利弗！"

" ['ɒlɪvə] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" Oliver never had a chance .
" 奥利弗 绝不 有 一个 机会 .

奥利弗根本没有机会。

['iːfi][ɪn] ['lændzˌdeɪl] [gəʊz]['kwaɪətli][ɒn] ,
ife in Landsdale goes quietly on ,
生活 在 兰斯代尔 去 悄悄 在 ,

兰斯代尔的生活平静地继续着。

[ðə; ði] ['rɪplz] [meɪd] [baɪ] ['ɑːlɪvərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [smuːðd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [j'iəz] .
the ripples made by Oliver's departure long since smoothed away by the years .
这 涟漪 制成 经过 奥利弗的 离开 长的 自从 平滑 离开 经过 这 年 .

奥利弗离开时产生的涟漪早已被岁月抚平。

[mɪs] [ɔː'rɛlə] [sɪmz] [hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
Miss Orella Simms has married the Methodist minister who was to have
错过 奥雷拉 西姆斯 有 已婚 这 卫理公会 部长 WHO 曾是 到 有
['mærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɒlɪvə] .
married her to Oliver .
已婚 她 到 奥利弗 .

奥雷拉·西姆斯小姐嫁给了原本要为她和奥利弗主持婚礼的卫理公会牧师。

[ɑːnt] [kæ'tiːʃə] [ænd; ənd] ['glɛnə] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɑːlɪvərz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]
Aunt Katisha and Glenna have resigned themselves to Oliver's escape and
阿姨 卡蒂莎 和 格伦娜 有 辞职 他们自己 到 奥利弗的 逃脱 和
[hæv; həv]['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ɔː'rɛlə] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
have taken over the job of assisting Orella to superintend her husband's
有 已采取 超过 这 工作 的 协助 奥雷拉 到 督 她 丈夫的
[kə'rɪə(r)] ,
career ,
职业 ,

卡蒂莎阿姨和格伦娜已经接受了奥利弗逃跑的事实，并接手了协助奥雷拉监管她丈夫事业的工作。

[æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['plæsɪd]['klerɪk]['nevə(r)]
an occupation eminently satisfactory to all because the placid cleric never
一个 职业 非常 令人满意的 到 全部 因为 这 平静 牧师 绝不
[driːmz] ['trʌb(ə)lsəm] [driːmz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
dreams troublesome dreams of adventure ,
梦境 麻烦的 梦境 的 冒险 ,

这是一份令所有人都非常满意的职业，因为平静的牧师从不做冒险的噩梦。

[æz; əz] ['ɒlɪvə] [dɪd] , [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [ˌmeɪtri'ɑːkl] ['peɪʃ(ə)ns] . . . .
as Oliver did , to try their matriarchal patience . . . .
作为 奥利弗 做过 , 到 尝试 他们的 母系社会 耐心 . . . .

就像奥利弗那样，去考验她们母系长辈的耐心……

[bʌt; bət][laɪf][ɪz]['nevə(r)] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [wɒts] ,
But life is never dull for Mr . and Mrs . Oliver Watts ,
但 生活 是 绝不 乏味的 为了 先生 . 和 太太 . 奥利弗 瓦特 ,

但对于奥利弗·沃茨夫妇来说，生活从来都不是乏味的。

[huːz] ['breθteɪkɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] ['kʌrəntli] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ðə; ði] [θrɪl] - ['hʌŋgri] ['kʌltʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] .
whose breathtaking performances currently electrify the thrill - hungry cultures of a thousand worlds .
谁 惊险 表演 现在 通电 这 刺激 - 饥饿的 文化 的 一个 千 世界 .

他们令人叹为观止的表演，如今正令世界各地渴望刺激的文化为之振奋。

[ðeɪ] [hæv; həv]['træv(ə)ld][frɒm; frəm]['sɪriəs][tuː; tə][ˌsædʒɪ'teəriəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [hæv; həv] [tuː] ['tʃɪldrən] :
They have traveled from Sirius to Sagittarius , and at this writing have two children :
他们 有 旅行 从 天狼星 到 射手座 , 和 在 这 写作 有 二 孩子们 :

他们从天狼星一路旅行到射手座，截至撰写本文时，他们已育有两个孩子：

[ə; eɪ]['gəʊldən] - [heəd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][fɔː(r)] [nemd] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ʃɑːp] - [ə'bʌv] ,
a golden - haired daughter of four named Perrl - high - C - trill - and - A - sharp - above ,
一个 金的 - 头发 女儿 的 四 命名 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 锋利的 - 多于 ,

一个名叫 Perrl-high-C-trill-and-A-sharp-above 的金发四姐妹女儿

[ænd; ənd][ə; eɪ] [təʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [tuː] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊlɪk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz] [bʊtʃ] .
and a tow - headed boy of two who has a cowlick like his father's and whose name is Butch .
和 一个 拖 - 标题 男生 的 二 WHO 有 一个 牛毛 喜欢 他的 父亲的 和 谁 姓名 是 布奇 .

还有一个两岁大的金发男孩，头发像他父亲一样有一撮翘起的头发，他的名字叫布奇。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
They are very happy and there has been no talk between them ,
他们 是 非常 快乐的 和 那里 有 到过 不 讲话 之间 他们 ,

他们非常开心，彼此之间没有任何交流。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welθi] [ɪ'nʌf] [ɪn][gə'læktɪk]['kredɪts][baɪ] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [hɑːf] [ə; eɪ]['plænɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊm] ,
though they are wealthy enough in galactic credits by now to have bought half a planet for a home ,
尽管 他们 是 富裕 足够的 在 银河系 学分 经过 现在 到 有 买 一半 一个 行星 为了 一个 家 ,

虽然他们现在积累的银河系货币足以买下半个星球作为家园，

[ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf] .
of settling down to the quiet life .
的 安顿 向下 到 这 安静的 生活 .

安顿下来，过上平静的生活。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [laɪk]
They are quite satisfied to leave such consequential decisions to those who like
他们 是 相当 使满意 到 离开 这样的 后果 决策 到 那些 WHO 喜欢

[tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [huː] ,
change for the sake of change or who ,
改变 为了 这 清酒 的 改变 或者 WHO ,

他们很乐意将如此重要的决定留给那些为了改变而改变的人，或者那些……

[ˌʌn'laɪk] ['ɒlɪvə] , ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] .
unlike Oliver , never know when they are well off .
与此不同 奥利弗 , 绝不 知道 什么时候 他们 是 出色地 离开 .

与奥利弗不同，他们永远不知道自己何时会过上富裕的生活。

[wʌn] [kliːn] [breɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , ['ɒlɪvə] [mein'tein] , [ɪz] [ɪ'nʌf] .
One clean break to a lifetime , Oliver maintains , is enough .
一 干净的 休息 到 一个 寿命 , 奥利弗 保持 , 是 足够的 .

奥利弗认为，彻底斩断一生就足够了。

— ['rɒdʒə(r)] [diː]
— ROGER DEE
— 罗杰 迪

——罗杰·迪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神